

OSIRIS

# RAPPORT D'ACTIVITÉS 2025



CENTRE DE SOIN, D'INTERPRÉTARIAT ET DE RESSOURCES SUR L'EXIL ET LE TRAUMATISME PSYCHIQUE





# Rapport d'activités 2025

# TABLE DES MATIÈRES



<b>RAPPORT MORAL.....</b>	<b>7</b>
<b>VINGT ANS PLUS TARD.....</b>	<b>9</b>
<b>RAPPORT FINANCIER.....</b>	<b>10</b>
<b>PROJET DE L'ASSOCIATION.....</b>	<b>15</b>
<b>PRÉSENTATION.....</b>	<b>15</b>
<b>L'ÉQUIPE.....</b>	<b>15</b>
<b>LE CENTRE DE SOIN.....</b>	<b>18</b>
<b>LES PATIENTS.....</b>	<b>18</b>
<b>LES PRINCIPES D'INTERVENTION.....</b>	<b>20</b>
<b>RÉFÉRENCES.....</b>	<b>22</b>
<b>ACCOMPAGNEMENTS THÉRAPEUTIQUES.....</b>	<b>28</b>
<b>TRAITEMENT DES DEMANDES DE CONSULTATION.....</b>	<b>28</b>
<b>CENTRE RESSOURCES RÉGIONAL EXIL ET TRAUMATISME PSYCHIQUE.....</b>	<b>29</b>
<b>SOUTIEN AUX PROFESSIONNEL-LE-S.....</b>	<b>29</b>
<b>FORMATION.....</b>	<b>30</b>
<b>FORMATION « EXIL, TRAUMA ET SOIN ».....</b>	<b>31</b>
<b>FORMATION « TRAVAILLER AVEC UN-E INTERPRÈTE MÉDICAL-E ET SOCIAL-E ».....</b>	<b>31</b>
<b>DIPLÔME UNIVERSITAIRE « EXIL, DROIT ET SANTÉ ».....</b>	<b>31</b>
<b>INTERVENTIONS ET SENSIBILISATIONS.....</b>	<b>31</b>
<b>PERMANENCE TÉLÉPHONIQUE RÉGIONALE « EXIL ET TRAUMATISME ».....</b>	<b>32</b>
<b>RÉSEAUX &amp; RENCONTRES.....</b>	<b>32</b>
<b>INSCRIPTION D'OSIRIS DANS DES RÉSEAUX.....</b>	<b>32</b>
<b>RENCONTRES PARTENARIALES.....</b>	<b>33</b>
<b>LES LIENS AVEC LES AUTRES CENTRES DE SOIN SPÉCIALISÉS.....</b>	<b>33</b>
<b>ACTIVITÉ DE RECHERCHE.....</b>	<b>34</b>
<b>COMMUNICATION.....</b>	<b>34</b>
<b>CENTRE DE DOCUMENTATION.....</b>	<b>34</b>
<b>LETTRE RÉGIONALE D'OSIRIS.....</b>	<b>34</b>
<b>NEWSLETTER ARCHIPEL DES CENTRES RESSOURCES REGIONAUX.....</b>	<b>35</b>
<b>DANS LES TERRITOIRES.....</b>	<b>36</b>
<b>ALPES-DE-HAUTE-PROVENCE.....</b>	<b>36</b>
<b>ALPES-MARITIMES.....</b>	<b>36</b>
<b>BOUCHES-DU-RHÔNE / MARSEILLE.....</b>	<b>37</b>
<b>HAUTES-ALPES.....</b>	<b>36</b>
<b>VAR.....</b>	<b>37</b>
<b>VAUCLUSE.....</b>	<b>37</b>



<b>LE PROJET DE SERVICE D'INTERPRÉTARIAT MÉDICAL ET SOCIAL POUR LES ALPES-MARITIMES.....</b>	<b>38</b>
<b>OSIRIS INTERPRÉTARIAT.....</b>	<b>39</b>
<b>PRÉSENTATION.....</b>	<b>39</b>
<b>SERVICE INTERPRÉTARIAT.....</b>	<b>39</b>
COMMUNICATION.....	39
PARTENAIRES.....	39
<b>FORMATION - ACCOMPAGNEMENT DES PROFESSIONNEL-LE-S.....</b>	<b>41</b>
<b>L'INTERPRÉTARIAT EN CHIFFRES.....</b>	<b>42</b>
<b>PARCOURS DE FORMATION DES INTERPRÈTES.....</b>	<b>46</b>
PRÉSENTATION.....	46
FORMATIONS RÉALISÉES.....	46
<b>RIMES.....</b>	<b>48</b>
<b>VIE ASSOCIATIVE.....</b>	<b>49</b>
<b>PRÉSENTATION DES ÉQUIPES .....</b>	<b>50</b>
<b>CONSEIL D'ADMINISTRATION .....</b>	<b>50</b>
<b>ÉQUIPE.....</b>	<b>50</b>
<b>REMERCIEMENTS AUX DONATEURS ET DONATRICES.....</b>	<b>52</b>
<b>INFORMATIONS PRATIQUES.....</b>	<b>52</b>
<b>ANNEXES.....</b>	<b>53</b>
<b>ANNEXE 1 : ÉVOLUTION DE L'ACTIVITÉ DU CENTRE DE SOIN DE 2005 À 2025.....</b>	<b>53</b>
<b>ANNEXE 2 : EXEMPLE D'UN PROGRAMME DE FORMATION « EXIL, TRAUMA ET SOIN »</b>	<b>54</b>
<b>ANNEXE 3 : ILLUSTRATION GRAPHIQUE DE L'INTERVENTION AU REEAP 04.....</b>	<b>55</b>
<b>ANNEXE 4 : INVITATION À UNE RENCONTRE AVEC JÉRÉMIE FOA.....</b>	<b>56</b>
<b>ANNEXE 5 : ÉDITO DE LA LETTRE RÉGIONALE D'OSIRIS - MORT-E-S ET DISPARU-E-S AUX FRONTIÈRES.....</b>	<b>57</b>
<b>ANNEXE 6 : FLYER SECRET PROFESSIONNEL.....</b>	<b>58</b>
<b>ANNEXE 7 : PORTRAIT D'UNE INTERPRÈTE EN SANTÉ.....</b>	<b>59</b>
<b>ANNEXE 8 : PHOTOS DU QUOTIDIEN DES INTERPRÈTES.....</b>	<b>60</b>



La prise en charge des traumatismes liés à des parcours migratoires douloureux, mission principale de notre association, s'inscrit par nature dans des contextes géopolitiques difficiles.

L'année 2025 n'a pas été une année d'apaisement, bien au contraire. Le changement à la tête de l'administration américaine et les décisions immédiates qui ont été prises, comme le quasi-démantèlement de l'USAID, la réduction drastique des financements de l'ONU et de l'OMS, ou encore le retrait de l'accord de Paris sur le climat, ont été à l'origine de réductions ou de suppressions d'importants programmes d'aides humanitaires et sanitaires dont nous ne mesurons aujourd'hui que les prémices.

En effet, il est très probable qu'à moyen terme de graves crises humanitaires et climatiques consécutives à ces décisions, soient la source de nouveaux flux migratoires.

Depuis des décennies les conflits au Moyen-Orient, en Afrique subéquatoriale ou plus récemment en Europe sont à l'origine de ces mouvements migratoires, et l'intensification des conflits au cours des derniers mois risque d'aggraver les transferts de populations.

Si, comme aujourd'hui, la plupart des migrants resteront dans les pays limitrophes à leur pays d'origine, ceux qui parviendront au-delà - en particulier en Europe - rencontreront de plus en plus d'obstacles car une économie de la migration est en place pour les exploiter tout au long de leur parcours.

Aux obstacles déjà connus, les extorsions de toute nature, le travail forcé exigé par les passeurs, les viols et les drames des traversées, s'ajoute dorénavant une barrière administrative souvent infranchissable. Elle est la conséquence d'une dématérialisation et d'une complexification des procédures peu compatibles avec des personnes ne disposant ni de la langue, ni des outils.

Si de nombreuses associations, encore soutenues par les pouvoirs publics, servent d'intermédiaires dans l'accomplissement de ces démarches, elles sont elles-mêmes confrontées à l'absence d'interlocuteur, au défaut de réponse des services, voire à la défaillance des procédures mises en place par l'administration pouvant conduire à des situations dramatiques telles que l'absence de droit au séjour, l'absence de la reconnaissance des violences subies, l'interdiction de travailler, la perte de droits ...

## La restructuration de la gouvernance :

2025 a aussi été une année de changement pour OSIRIS.

Julia MASSON, psychologue sociale et coordinatrice, a cessé ses fonctions au centre de soin et de coordination pour se recentrer dorénavant sur les actions de formation et de sensibilisation des professionnel-le-s au sein du Centre Ressources.

Bertrand GUERY, qui assumait à la fois les fonctions de direction de l'association et celle de psychothérapeute depuis près de vingt ans, avait fait part dès 2024 de son souhait de transmettre la direction de l'association au 1er septembre 2025, tout en conservant une activité de psychothérapeute à temps partiel.

Ce délai de prévenance nous a permis de préparer au mieux sa succession.

La question de la gouvernance d'Osiris s'est donc posée et trois options étaient possibles :

- la recherche d'un ou d'une directrice en « externe »,
- une nomination en interne,
- la mise en place d'une direction collégiale.

La première solution a été rapidement écartée pour deux raisons principales :

- la difficulté de concevoir une direction « à temps partiel »,
- son coût élevé dans une période de restriction budgétaire.

La seconde solution, la promotion interne, impliquait un choix parmi les quatre pôles d'Osiris à savoir, le soin, l'interprétariat, le Centre Ressources et l'administration finances. Compte tenu de la spécificité de chacun de ces pôles, nous avons estimé que privilégier tel ou tel aurait pu être de nature à déstabiliser l'ensemble.

A contrario, une direction collégiale composée de représentantes de ces pôles garantissait des prises de décisions concertées et partagées, donc a priori mieux acceptées.

C'est donc avec l'ensemble de l'équipe d'Osiris, en particulier lors de supervisions institutionnelles animées par Florence GIUST-DESPRAIRIES, que cette solution a émergé.

La direction d'Osiris est dorénavant composée :

- de Camille FOURNIER pour le Centre de Soins,
- d'Elsa LAFFITTE pour le Centre Ressources,
- de Charlotte de BUSSY pour Osiris Interprétariat,
- d'Aurialie JUBLIN pour l'Administration Finances et Ressources Humaines.



Après quatre mois de fonctionnement et des réunions hebdomadaires du Comité de Direction Collégiale (CDC), l'expérience de gouvernance collégiale, en concertation avec le Conseil d'administration, doit être consolidée et pérennisée.

Pour cette raison une mise à jour de nos statuts associatifs est nécessaire afin de prendre en compte ces modifications du mode de direction et la nouvelle répartition des pouvoirs. Ce sera l'objet de l'assemblée générale extraordinaire qui se réunira en mai 2026.

### **L'activité d'Osiris en 2025**

Les actions d'Osiris en 2025 sont détaillées dans ce rapport d'activité, certaines d'entre elles doivent être soulignées.

Le Centre de soin, pivot de l'association, a poursuivi les accompagnements thérapeutiques individuels, familiaux ou en groupe de parole grâce à son équipe pluridisciplinaire, composée de psychologues, psychothérapeute, psychiatre, assistantes sociales, accueillante, ostéopathe et coordinatrice. Près de 1 900 entretiens ont été réalisés, principalement en psychothérapie et en accompagnement sociojuridique. L'équipe de soin a développé des dispositifs groupaux, détaillés plus loin. Elle fait toujours le constat de situations de plus en plus complexes qui nécessitent des prises en charge et des soins beaucoup plus longs.

Les activités du Centre Ressources visant à améliorer l'accès aux soins des personnes exilées dans la région PACA, ont permis de lancer un projet de service d'interprétariat médical et social dans le département des Alpes-Maritimes. Ce projet est co-construit et piloté par Osiris et des structures locales: Médecins du Monde, ALC, la Fondation de Nice, API Provence, l'ARS 06 et la DDETS 06. Ce partenariat traduit la reconnaissance par les professionnel-le-s de santé et les services de l'État des compétences d'Osiris en matière d'interprétariat médical et social.

Le pôle Interprétariat, concomitamment à sa participation à la mise en place de la structure dans les Alpes-Maritimes, a poursuivi son développement en signant de nouvelles conventions. Comme vous pourrez le constater dans le rapport financier, l'activité de ce pôle est en progression sensible par rapport aux trois dernières années. Cette hausse traduit une forte demande de la part des structures partenaires et une réponse appropriée du service interprétariat. En conséquence de cette croissance, de nouveaux interprètes ont été recrutés dans le cadre de contrats de travail salariés chaque fois que cela était possible.

Enfin, le pôle Administration Finances a dû anticiper les conséquences de la diminution voire la suppression de financements liées aux décisions mentionnées ci-avant et se tourner vers d'autres sources.

Si des craintes avaient pu naître quant à la pérennité de financements liée au contexte politique local, elles ont été partiellement levées ces derniers mois.

Dans ce contexte difficile, les actions mises en œuvre par le pôle ont permis de maintenir la situation d'Osiris à l'équilibre comme l'indique le rapport financier qui vous est présenté.

### **Les objectifs pour 2026**

Face à des politiques migratoires de plus en plus restrictives et dans un contexte budgétaire difficile, le maintien d'un soin de qualité reste l'objectif et l'enjeu premier de 2026. Afin de répondre aux besoins multiples et croissants des patients, la prise en charge thérapeutique s'inscrit plus que jamais dans une dimension interdisciplinaire et en articulation avec les partenaires extérieurs. La recherche d'un ou d'une psychiatre constitue un objectif également prioritaire mais reste une grande difficulté qui n'est pas liée à OSIRIS mais à l'état de cette discipline.

Le Comité de Direction Collégiale a programmé et débuté une action de formation en management afin de parfaire son fonctionnement.

Il va travailler en relation avec l'URIOPSS à la mise en place des fiches de poste de l'ensemble de l'équipe.

Une réflexion doit être menée avec le pôle interprétariat, en concertation avec le CA, pour envisager les modalités d'une meilleure participation des interprètes au fonctionnement d'OSIRIS. Par ailleurs, le développement de l'interprétariat externe sur Nice avec Camille Bargain doit être poursuivi.

La recherche menée par Nadir Khanfour, dorénavant rattaché au Centre Ressources, devrait gagner en visibilité.

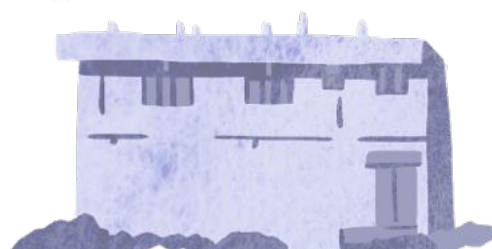
Pour conclure, je tiens à remercier l'ensemble de nos partenaires publics et privés ainsi que les membres de l'association et donateurs pour leur soutien indispensable à notre pérennité.

Enfin je remercie Christine THIRIET pour son engagement au service d'Osiris durant les treize années qu'elle a consacrées à notre Association.

**Jean-Jacques FÉRIGOULE**



**Président**





***Je rejoins l'association en octobre 2005, deux décennies plus tard en septembre 2025 je quitte mes fonctions de directeur du Centre Osiris pour me consacrer exclusivement aux consultations psychothérapeutiques au sein de la même structure.***

En 1999 ses fondateurs réalisent l'essentiel : concevoir un lieu exclusivement dédié à la prise en charge de patients victimes de torture et de répression politique. Une telle institution n'existe pas dans notre région alors qu'en France, surtout à Paris, plusieurs établissements ayant peu ou prou le même projet voient le jour.

Assurer la continuité du centre de soin créé cinq ans plus tôt représente un bel enjeu.

En 2005 l'association avec un nouveau Président, un Conseil d'Administration entièrement renouvelé et une équipe remaniée peut prendre un nouveau départ.

Les difficultés que rencontre l'association sont nombreuses : des financements insuffisants, un environnement institutionnel peu soutenant et surtout les manquements de l'État à considérer les milliers d'exilé-e-s en France présentant des troubles psychiques graves.

Malgré tout le centre de soin se construit patiemment au fil du temps, ni la motivation ni le lien de confiance entre les membres du centre ne sont entamés.

La plupart des patients de cette période sont des survivants des guerres et massacres de la fin de XXème siècle : l'Afghanistan, l'Algérie, la Bosnie, le Kosovo, la Tchétchénie et la Turquie sans oublier les régimes autoritaires, voire dictatoriaux des pays de l'Afrique de l'Ouest. Ils présentent des traumatismes graves.

De tout cela nous étions ignorants.

Au-delà de la nécessaire compréhension historique et géopolitique du monde, c'est avant tout le témoignage des patients qui nous ouvre les yeux sur ces violences intentionnelles, celles que des humains sont capables d'exercer sur d'autres humains. Cela n'avait rien d'intellectuel ou de théorique. Il était question de souffrance, de détresse, de plaintes et d'appels au secours.

Le traumatisme vicariant, la contagion du soignant par le récit traumatique, en ces années 2000 n'est pas encore un concept qui circule beaucoup. Pourtant nous sommes exposés. Nous n'en mesurons pas complètement les effets attaquants et dépressifs sur nous. Mais nous avons l'intuition de la nécessité de dispositifs destinés à contenir, transformer et métaboliser cette violence. La mise en place d'un environnement protecteur prend différentes formes : analyse institutionnelle et analyse des pratiques professionnelles, réunions d'équipe et de synthèse, rencontres partenariales, ce sont

autant d'espaces nécessaires pour injecter de la pensée et contenir les effets de contamination sur nous - angoisse et traumatisme.

C'est dans ce contexte de fragilité et d'incertitude à la fois institutionnelle et personnelle que le centre de soin Osiris confirme son statut de centre interdisciplinaire spécialisé, consacré à la clinique de l'exil - la psychothérapie voisine la psychiatrie et les sciences sociales, le psychique côtoie le somatique.

Tout en gardant sa référence princeps à la psychanalyse et plus particulièrement à la psychanalyse groupale, le centre reste ouvert à d'autres courants thérapeutiques, psychique (EMDR, hypnose...) ou corporel (ostéopathie, yoga...).

Notre pratique clinique doit beaucoup à la présence des interprètes. En effet nous ne sommes pas seuls. Les interprètes sont là, ils sont arrivés avant nous. L'interprète messenger des dits et des non-dits, passeur de langue ayant lui-même un parcours d'exil, est à la fois indispensable et subversif. C'est un agent de liaison embarrassant avec lequel nous ne savons pas comment travailler ; ni les uns ni les autres sommes formés à cela. Dès 2008 seront conçues des formations adaptées avec une méthodologie en conséquence, pour tenter de relever le défi que pose le problème du « Comment travailler avec un interprète en situation clinique ? »

Outre sa tâche originelle, prendre en charge la santé des exilé-e-s, Osiris développe d'autres projets en germe dans ses textes fondateurs : un centre ressources et un service d'interprétariat médico-social.

De l'emboîtement de ses différents services le centre Osiris tire sa cohérence et sa vitalité. C'est aussi l'expression d'une capacité d'adaptation et d'ajustement permanent à une réalité extérieure, politiquement et éthiquement de plus en plus humiliante et disqualifiante pour les patients comme pour les professionnels impliqués.

Comment concilier l'exigence d'un soin de qualité, un soin approprié soumis à de fortes contraintes politiques et économiques ? Comment Osiris va-t-il poursuivre sa route en conservant son identité fondée sur l'autonomie, l'exigence éthique et la créativité ?

Depuis septembre 2025 une équipe renouvelée, guidée par un Comité de Direction Collégiale dynamique et soutenu par un Conseil d'Administration impliqué, s'engage dans un processus de continuation des activités de l'association Osiris. La transmission est à l'œuvre. Gageons que ces nouvelles conditions d'organisation favorisent le développement de propositions créatives indispensables pour contrecarrer dans le champ de l'exil, l'injustice et la précarité.

# RAPPORT FINANCIER

L'exercice 2025 s'inscrit dans une dynamique de développement de l'activité, tout en maintenant un équilibre financier global, dans un contexte de forte dépendance aux financements publics.

L'année écoulée est caractérisée par une progression des ressources, portée notamment par le développement de l'activité d'interprétariat (+37%). Le montant global des subventions se maintient à un niveau élevé, l'essentiel des partenaires financiers ayant renouvelé leur soutien, certains l'ayant même renforcé (voir tableau des subventions ci-après).

Dans un contexte budgétaire contraint, ce maintien des financements témoigne de la reconnaissance du travail mené par les équipes d'Osiris.

Les dépenses ont globalement été maîtrisées, avec une progression de 6,5%, principalement liée à l'augmentation de l'activité d'interprétariat et à la hausse des charges de personnel (voir précisions ci-dessous).

Dans ces conditions, le résultat de l'exercice se solde par un excédent de 89€, après un déficit constaté en 2024.

## Les ressources

Le total des produits d'exploitation s'élève à 1 273 733 €, contre environ 1 185 000€ en 2024.

Les produits sont constitués principalement des subventions (environ 806 000€) et des prestations d'interprétariat (434 000€ contre 315 000€ en 2024), l'ensemble représentant près de 98 % des ressources de l'association.

Le modèle économique de l'association demeure majoritairement soutenu par les financements publics, comme le montre le tableau des subventions ci-dessous. Toutefois, la progression significative des ressources issues de l'activité traduit une dynamique de diversification engagée.

	2025	2024	2023
ONU	33 311 €	31 230 €	28 305 €
ARS	528 000 €	528 000 €	528 000 €
DREETS - Préfecture	135 000 €	137 600 €	140 000 €
Ville de Marseille	22 333 €	29 000 €	30 000 €
Conseil départemental	7 500 €	7 500 €	7 500 €
Ministère de l'Intérieur			90 000 €
Ministère de la Recherche	14 000 €	4 667 €	
CPAM 13		7 000 €	17 000 €
CPL-DGS	4 550 €	5 000 €	5 000 €
Fondation Girafe Formations via la Fond. Caritas	40 000 €	30 000 €	
Fondation Stravos-Niarchos		10 000 €	
FAS			2 500 €
ACAT via la Fondation du Protestantisme	7 500 €	5 000 €	5 000 €
Projet Service d'Interprétariat Alpes-Maritimes	14 000 €		
	<b>806 194 €</b>	<b>794 997 €</b>	<b>853 305 €</b>

Les recettes issues des adhésions et des dons sont également en hausse (13 260€ contre 9 850€ en 2024), bien qu'elles restent marginales dans l'équilibre global.



## **Les charges d'exploitation**

Le total des charges d'exploitation s'élève à 1 262 818 € (contre 1 185 479€ en 2024).

Les charges de personnel représentent près de 61 % du total et progressent d'environ 10 %. Cette évolution s'explique par le recrutement de deux interprètes salariées et d'une chargée de développement dans le cadre du projet d'interprétariat des Alpes-Maritimes (à partir de septembre 2025), ainsi que par la présence sur une année complète du salarié-chercheur.

Les charges externes, en particulier liées à l'interprétariat, évoluent en cohérence avec la hausse de l'activité.

Les frais de structure diminuent légèrement pour s'établir à 65 720€ en 2025, contre 69 035€ en 2024. Ils regroupent notamment les charges liées aux locaux (assurance, maintenance, charges locatives, fournitures, énergie), les honoraires, les dépenses de formation et de supervision, ainsi que les frais de télécommunication. Cette évolution traduit une gestion rigoureuse des dépenses générales.

Les impôts et taxes s'élèvent à 41 290€ (+15%) et comprennent principalement :

- la taxe sur les salaires et la contribution à la formation professionnelle, en lien avec l'augmentation de la masse salariale ;
- la taxe foncière relative aux locaux dont l'association est propriétaire ;
- la redevance spéciale de la Métropole Aix-Marseille-Provence relative à la gestion des déchets.

Les dotations aux amortissements (24 468€) concernent principalement l'immeuble et les équipements nécessaires à l'activité.

## **Excédent de l'exercice**

L'excédent des ressources sur les dépenses ressort à **89 €**. Nous vous proposons d'affecter cet excédent en report à nouveau.

## **Bilan et trésorerie**

À l'actif du bilan figurent les biens et créances de l'association, notamment l'immeuble dont elle est propriétaire.

La trésorerie disponible, complétée par les placements mobilisables, s'élève à 379 096€ au 31 décembre 2025, contre 348 228€ à la clôture de l'exercice précédent. Ces disponibilités sont nécessaires pour assurer le fonctionnement de l'association en début d'exercice, dans l'attente du versement des subventions.

Au passif figurent :

- les fonds propres de l'association (226 068 €) et les provisions constituées pour faire face à des dépenses probables (79 405€) ;

- les dettes financières et d'exploitation, principalement constituées de l'emprunt immobilier et des dettes courantes, réglées à leur échéance ;
- les produits constatés d'avance, liés notamment à l'enregistrement de conventions pluriannuelles (DREETS, ARS, projet de Nice). Le montant total des dettes passe ainsi de 763 896€ en 2024 à 2 566 803 € en 2025.

Cette évolution ne traduit pas un endettement structurel, mais principalement l'enregistrement comptable de financements pluriannuels déjà sécurisés, qui seront mobilisés sur les exercices à venir. Hors produits constatés d'avance, le niveau des dettes (emprunt et dettes d'exploitation) reste stable, à 744 803 € en 2025 contre 752 203 € en 2024.

En conclusion, la situation financière de l'association apparaît saine et équilibrée à court terme. Elle permet d'assurer une visibilité à moyen terme, notamment grâce aux engagements pluriannuels obtenus.

Elle invite néanmoins à poursuivre les efforts de diversification des ressources, afin de consolider durablement le modèle économique et de maintenir un niveau de trésorerie adapté aux besoins de l'activité.

Les pages suivantes présentent le bilan et le compte de résultat de l'exercice 2025.

## **Budget 2026**

Sa structure est comparable à celle de l'année écoulée. La maîtrise des charges et la recherche des financements, nécessaires au maintien de la qualité des soins, restent l'objectif pour l'année en cours.



CHARGES	MONTANT	PRODUITS	MONTANT
<b>60 - Achats</b>	369 980 €	<b>70 - Vente de produits et prestations de services</b>	431 000 €
Prestations de services	350 000 €	Formation	4 000 €
Achats matières et fournitures	19 980 €	Presta interprétariat	427 000 €
<b>61 - Services extérieurs</b>	51 900 €	<b>74 - Subventions d'exploitation</b>	810 000 €
Locations	2 000 €	État : préciser le(s) ministère(s) sollicité(s)	0 €
Entretien et réparation	9 000 €	- ARS PACA	528 000 €
Assurance	1 650 €	- DREETS PACA	68 000 €
Documentation	1 500 €	Région(s) :	0 €
Autres (formation, supervision)	37 750 €	PJJ	16 000 €
<b>62 - Autres services extérieurs</b>	64 610 €	Département(s) :	0 €
Rémunérations interm. et honoraires	36 400 €	- CD13	7 500 €
Publicité, publication	1 510 €	Intercommunalité(s) : EPCI	0 €
Déplacements, missions	17 000 €	Communes(s)	0 €
Téléphone, internet, poste	3 900 €	Ville de Marseille	29 000 €
Autres (banques, cotisation)	5 800 €	Organismes sociaux (détailler)	0 €
<b>63 - Impôts et taxes</b>	31 052 €	Fonds européens	0 €
Impôts et taxes sur rémunération	25 552 €	ONU	0 €
Autres impôts et taxes	5 500 €	L'agence de services et de paiements	14 000 €
<b>64 - Charges de personnel</b>	778 388 €	Autres établissements publics	
Rémunération des personnels	568 078 €	Aides privées, fondations	147 500 €
Charges sociales	210 310 €	Autres financements à trouver	52 430 €
<b>65 - Autres charges de gestion courante</b>	0 €	<b>75 - Autres produits de gestion courante</b>	10 500 €
		Cotisations, dons manuels ou legs	10 500 €
<b>66 - Charges financières</b>	14 000 €	<b>76 - Produits financiers</b>	5 000 €
<b>67 - Charges exceptionnelles</b>	0 €	<b>77 - Subv equip. virée au résultat</b>	5 000 €
<b>68 - Dotation aux amortissements</b>	24 000 €	<b>78 - Reprises sur amortissements et provisions</b>	20 000 €
<b>TOTAL DES CHARGES</b>	<b>1 333 930 €</b>	<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>1 333 930 €</b>



<b>COMPTE DE RÉSULTAT 2025</b>	<b>En euro</b>
<b>PRODUITS DE FONCTIONNEMENT</b>	
Prestations	446 785
Subventions	812 613
Dons et cotisations	13 260
Autre produit de gestion courante	1 075
<b>TOTAL DES PRODUITS DE FONCTIONNEMENT</b>	<b>1 273 732</b>
<b>CHARGES DE FONCTIONNEMENT</b>	
Achats et charges externes	447 824
Impôts et taxes	41 290
Charges du personnel	748 898
Dotations aux amortissements et provisions	24 468
Charges diverses de gestion courante	339
<b>TOTAL DES CHARGES DE FONCTIONNEMENT</b>	<b>1 262 818</b>
<b>RÉSULTAT COURANT NON FINANCIER</b>	<b>10 915</b>
<b>RÉSULTAT FINANCIER</b>	<b>-10 234</b>
<b>RÉSULTAT COURANT AVANT IMPÔTS</b>	<b>681</b>
<b>RÉSULTAT EXCEPTIONNEL</b>	<b>-592</b>
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>1 277 861</b>
<b>TOTAL DES CHARGES</b>	<b>1 277 772</b>
<b>RÉSULTAT</b>	<b>89</b>



<b>BILAN</b>			
<b>ACTIF</b>		<b>31/12/2025</b>	<b>31/12/2024</b>
		<b>Net</b>	<b>Net</b>
<b>ACTIF IMMOBILISÉ</b>	Autres immobilisations incorporelles	200 €	200 €
	Immobilisations corporelles	610 750 €	629 049 €
	Immobilisations financières	537 €	627 €
<b>Total I</b>		<b>611 487 €</b>	<b>629 876 €</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>	Créances clients et comptes rattachés	138 803 €	78 822 €
	Autres créances	1 746 427 €	22 148 €
	Valeurs mobilières de placement	148 245 €	148 245 €
	Disponibilités	230 851 €	199 983 €
	Charges constatées d'avance	1 238 €	1 398 €
<b>Total II</b>		<b>2 265 564 €</b>	<b>450 597 €</b>
<b>TOTAL ACTIF (I + II)</b>		<b>2 877 051 €</b>	<b>1 080 473 €</b>
<b>PASSIF</b>		<b>31/12/2024</b>	<b>31/12/2024</b>
		<b>Net</b>	<b>Net</b>
<b>CAPITAUX PROPRES</b>	Réserve légale	56 040 €	56 040 €
	Report à nouveau	139 391 €	141 028 €
	<b>RÉSULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>89 €</b>	<b>(1 636) €</b>
	Provisions réglementées	30 548 €	36 966 €
<b>Total des fonds associatifs I</b>		<b>226 068 €</b>	<b>232 398 €</b>
<b>Prov. pour risques et charges Total II</b>		<b>79 405 €</b>	<b>79 405 €</b>
<b>Fonds dédiés Total III</b>		<b>4 775 €</b>	<b>4 775 €</b>
<b>DETTES</b>	Dettes financières	551 527 €	577 323 €
	Fournisseurs et comptes rattachés	189 108 €	170 148 €
	Autres dettes	4 169 €	4 731 €
	Produits constatés d'avance	1 822 000 €	11 693 €
<b>Total des dettes IV</b>		<b>2 566 803 €</b>	<b>763 895 €</b>
<b>TOTAL PASSIF (I+II+III+IV)</b>		<b>2 877 051 €</b>	<b>1 080 473 €</b>

La Trésorière:  
Éliane AMIOT

## PRÉSENTATION

L'association Osiris, créée en 1999, est un centre de soin, d'interprétariat et de ressources sur l'exil et le traumatisme psychique, dont l'objet se définit comme suit :

- contribuer au soin des personnes présentant une souffrance en lien avec la situation d'exil et des traumatismes psychiques conséquences des violences intentionnelles vécues dans leur pays d'origine, sur le trajet ou à leur arrivée en France. Ces traumatismes induits par l'homme sont le fait de torture, de conflits armés, de répression politique, de viols et d'une manière générale de toute violation des droits humains;
- renforcer la sensibilisation et la formation de toutes personnes amenées à accompagner ce public, soutenir la création de dispositifs d'accès aux soins des personnes exilées sur le territoire régional et favoriser l'interconnaissance de ces acteurs;
- offrir un service d'interprétariat spécialisé, adapté aux besoins convergents des personnes peu ou non francophones et des professionnels concernés ; de promouvoir son recours;
- développer à partir de l'expérience et des connaissances acquises par l'association, la recherche en matière de santé mentale et d'interprétariat professionnel concernant le domaine des traumatismes psychiques.

Dans ce contexte, Osiris développe un projet qui vise à améliorer l'accès aux soins des personnes exilées dans la région Provence-Alpes-Côte d'Azur (PACA).

Il se décline en trois pôles :

- un centre de soin pour les personnes victimes de torture et de répression politique,
- Osiris Interprétariat, pôle d'interprétariat spécialisé dans le champ médical et le social,
- un centre de ressources sur l'exil et le traumatisme psychique.

Les différentes activités sont complémentaires. Elles s'appuient sur l'expérience de chacun des pôles.

## L'ÉQUIPE

### **Composition (suite au changement au 1<sup>er</sup> septembre 2025)**

Afin de réaliser ce projet, Osiris s'appuie sur une équipe pluridisciplinaire.

À noter que certains membres de l'équipe cumulent plusieurs fonctions.

#### **Pour le centre de soin :**

- une responsable,
- deux assistantes sociales, dont une chargée de la coordination sociale,
- deux psychologues clinicien-ne-s,
- un psychothérapeute,
- une psychiatre,
- une accueillante,
- une ostéopathe,
- une dizaine d'interprètes.

#### **Pour Osiris interprétariat :**

- une responsable,
- une chargée de gestion du service d'interprétariat,
- une assistante de gestion,
- des interprètes tuteurs/tutrices et formateurs/formatrices,
- un pôle d'interprètes.

#### **Pour le centre ressources :**

- une responsable,
- une référente pédagogique et chargée d'appui aux projets,
- une référente Qualiopi,
- un salarié-chercheur,
- un pôle de formatrices,
- une chargée de développement d'un projet dans les Alpes-Maritimes.

#### **Pour le pôle administratif et financier :**

- une responsable,
- une agente d'entretien.

#### **Pour la direction de l'association :**

- un comité de direction collégiale composé des 4 responsables de pôles.

## Les arrivées et départs :

- Adrian Tingulstad nous rejoint en tant que psychologue clinicien en janvier,
- deux interprètes deviennent salariées en mars : Mariam Khatlamajyan, pour les langues arménienne et russe, et Nouzha El Bekkari, en arabe,
- Camille Bargain intègre la structure en septembre en tant que chargée de développement pour le projet d'interprétariat dans les Alpes-Maritimes,
- Adeline Lamesta, chargée d'accueil, de secrétariat et de logistique, quitte la structure en avril, Silvia Torresin, psychologue clinicienne et Monique d'Amore partent à la fin de l'année 2025.

À noter également, la démission de Christine Thiriet en tant que présidente de l'association en septembre 2025. Jean-Jacques Férigoule, ancien trésorier, a été élu à sa place lors du CA du 14 octobre.

Tout au long de l'année, l'équipe d'Osiris a accueilli des stagiaires pour une durée allant d'une journée à plusieurs mois : 2 en psychologie, 2 en tant qu'assistante sociale, une étudiante de l'IFE (Institute for Field Education), 1 stagiaire pour son stage de seconde et 3 stagiaires de 3e.



RÉPARTITION DU TEMPS DE TRAVAIL	Équivalent Temps Plein	En %
Centre de soin (hors interprètes)	4,12	30,60
Osiris Interprétariat (service)	3,07	22,80
Interprètes	2,75	20,40
Centre Ressources	1,89	14,00
Association	1,64	12,20
<b>Total</b>	<b>13,47</b>	<b>100,00</b>



## Supervision - Formation

Depuis 2018, une supervision institutionnelle est mise en place. Elle a habituellement lieu trois fois par an et réunit l'ensemble de l'équipe, des représentant-e-s des interprètes et des bénévoles ainsi que deux membres du Conseil d'Administration. En 2025, les supervisions avec Florence Giust-Desprairies ont eu lieu pendant une journée entière et se sont concentrées sur la gouvernance de l'association. Ces temps ont permis de travailler collectivement, avec l'ensemble de l'équipe et le CA, le changement de direction. En effet, le directeur, Bertrand Guéry, a mis fin à ses fonctions de direction et Julia Masson à ses fonctions de coordinatrice en août 2025. Un nouveau modèle de direction a pu émerger de ces rencontres : en septembre 2025, un comité de direction collégiale est mis en place, composé des 3 responsables de pôles et de la responsable administrative et financière.

Ce travail a permis de clarifier l'organisation interne de l'association en 3 pôles d'activités, pilotés chacun par une responsable de pôle. Le comité de direction collégiale est donc composé de Charlotte de Bussy, responsable d'Osiris Interprétariat, Elsa Laffitte, responsable du Centre ressources, Camille Fournier, responsable du Centre de soin, d'Aurialie Jublin, responsable administrative et financière.

Une journée de séminaire a également été organisée le 17 octobre au parc de la Campagne Pastré à Marseille pour échanger sur le sujet de la communication interne. Ce temps d'échange et de travail a été suivi d'un pique-nique et d'une balade ; 29 personnes (salarié-e-s, interprètes, stagiaires, membres du CA) étaient présentes.

L'équipe de soin bénéficie d'une supervision clinique une fois par mois, sauf pendant les congés d'été. Ce sont six rencontres qui ont été organisées avec Christine Leprince en 2025, l'équipe de soin ayant décidé à la fin du 1er semestre d'interrompre la collaboration avec Mme Leprince.

Plusieurs formations à destination de l'équipe ont été organisées en 2025 :

- « Animer un groupe d'Analyse de Pratiques Professionnelles » (1 pers.),
- DU Musicothérapie (1 pers.),
- « Accompagner les personnes victimes de racisme et de discriminations » (1 pers.),
- « Culture managériale » (1 pers.),
- DESU<sup>1</sup> « Psychanalyse, clinique et institution » (1 pers.),
- « Premiers soins en santé mentale » (2 pers.),
- « Réfèrent harcèlement » (1 pers.),
- « Sauveteur-Secouriste du Travail » (3 pers.),
- « Rétablissement et réhabilitation psychosociale » (2 pers.),
- 2 journées de webinaires du GISTI « L'impact en France du Pacte européen sur la migration et l'asile » et « L'application de la loi Darmanin » (2 pers.),
- Webinaire Espace-Comede « Blocages administratifs liés à l'ANEF » (1 pers.).



.....  
1 - DESU : Diplôme d'Études Supérieures Universitaires

## LES PATIENTS

### PARCOURS

Il s'agit de personnes ayant subi des violences intentionnelles, c'est-à-dire induites par l'homme, dans le cadre de guerre, de répression politique, de massacre, de déplacement forcé, de traite des êtres humains.

Le centre accueille des hommes, des femmes, des adolescents et des enfants. Ils ont en commun d'avoir dû quitter leur pays, seuls ou en famille, suite à des événements violents qui ont entraîné des traumatismes psychiques graves. Aux exactions subies dans le pays d'origine, s'ajoutent, dans la plupart des cas, d'autres violences sur le trajet pour venir jusqu'en Europe.

Au terme de ce douloureux voyage, ces exilés sont confrontés au bouleversement brutal des repères culturels et affectifs ainsi qu'à la découverte d'un nouvel environnement et souvent d'une nouvelle langue. Leur vécu est marqué par la perte de l'identité familiale, professionnelle, sociale, par les ruptures et les deuils.

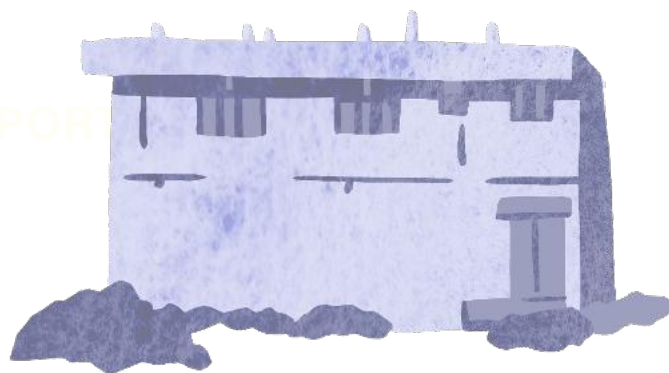
Par ailleurs, les conditions actuelles d'accueil en Europe imposent des démarches sociales, juridiques et administratives extrêmement contraignantes et sources d'un vécu de violence. De nombreux exilés vivent dans des conditions de grande précarité. Cette situation fait écho à leur fragilité psychique et les place dans une situation de grande dépendance et de détresse quotidienne.

### PLAINTES, SYMPTÔMES ET SOUFFRANCE PSYCHIQUE

Les patient-e-s accueilli-e-s au centre se présentent, dans la majorité des cas, avec des plaintes et des symptômes qui viennent témoigner d'une grande souffrance psychique.

Ces symptômes, en lien avec le traumatisme psychique, sont envahissants. Ils empêchent l'investissement du quotidien et isolent le sujet.

Ils sont souvent présents concomitamment et peuvent être regroupés en trois grands types de syndromes.



- Syndrome de répétition associant des troubles du sommeil, cauchemars, réveils en sursaut, insomnies, reviviscences. Parmi ces symptômes très intrusifs, la présence de signes dissociatifs est très fréquente et se manifeste par l'apparition d'épisodes récurrents de déréalisation, de dépersonnalisation, d'hallucinations auditives, visuelles, cénesthésiques. Ces vécus d'irréalité peuvent être responsables de troubles du comportement (agressivité, auto-agressivité).

- Syndrome d'évitement avec une tendance à l'isolement, à la méfiance, à l'évitement de toute situation rappelant le souvenir traumatique.

- Syndrome d'hyperréactivité caractérisé par de la nervosité, de l'irritabilité, des réactions de sursaut et de peurs incontrôlées.

Ces symptômes sont responsables d'une grande souffrance morale pouvant réunir tristesse, pleurs, fatigue, nostalgie et idées suicidaires, mais également de troubles de la mémoire et de la concentration et de nombreuses manifestations psychosomatiques (céphalées, hypertension artérielle, douleurs diffuses, vertiges, nausées, ulcère gastrique, eczéma, dyspnée, toux, etc.).

Les sentiments de dévalorisation, de honte, de culpabilité d'être survivant et l'impossibilité de penser l'avenir participent également à la détresse psychique des personnes.

En l'absence de prise en charge adaptée, en plus des répercussions manifestes sur la vie familiale et quotidienne, les nombreux symptômes du psycho-traumatisme peuvent évoluer de manière chronique vers des épisodes caractérisés dépressifs voire mélancoliques, des troubles addictifs, des remaniements de la personnalité et même, dans certains cas, de véritables troubles psychotiques (paranoïa, schizophrénie).

Le centre de soin a pour vocation d'accueillir le sujet dans la complexité de sa situation passée et actuelle et de lui proposer des accompagnements thérapeutiques afin de soulager sa souffrance psychique.

L'extrême violence des parcours des exilés, notamment en Europe, affecte profondément l'état de santé somatique et psychique des personnes accueillies. Aux traumatismes initiaux, l'errance et le dénuement des personnes génèrent des situations de plus en plus complexes à accompagner.

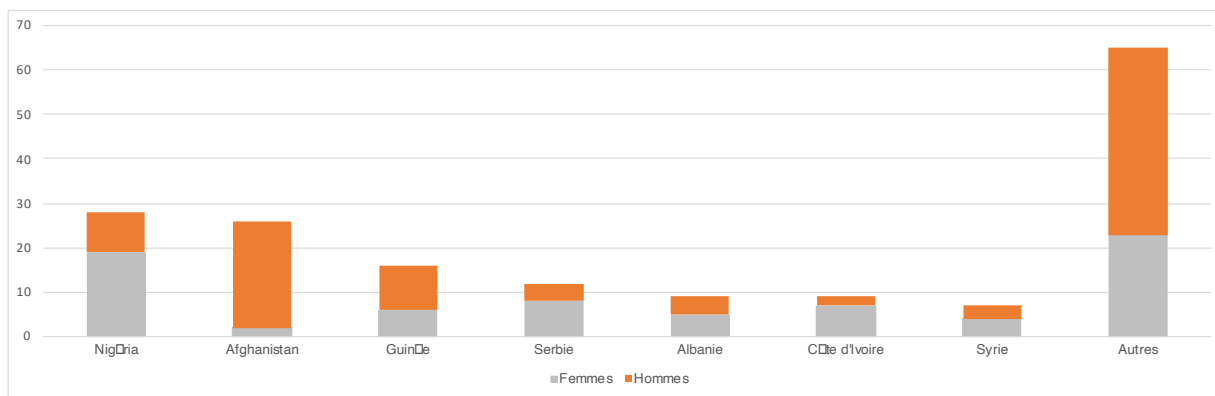
## PROJET DE L'ASSOCIATION

### Données quantitatives

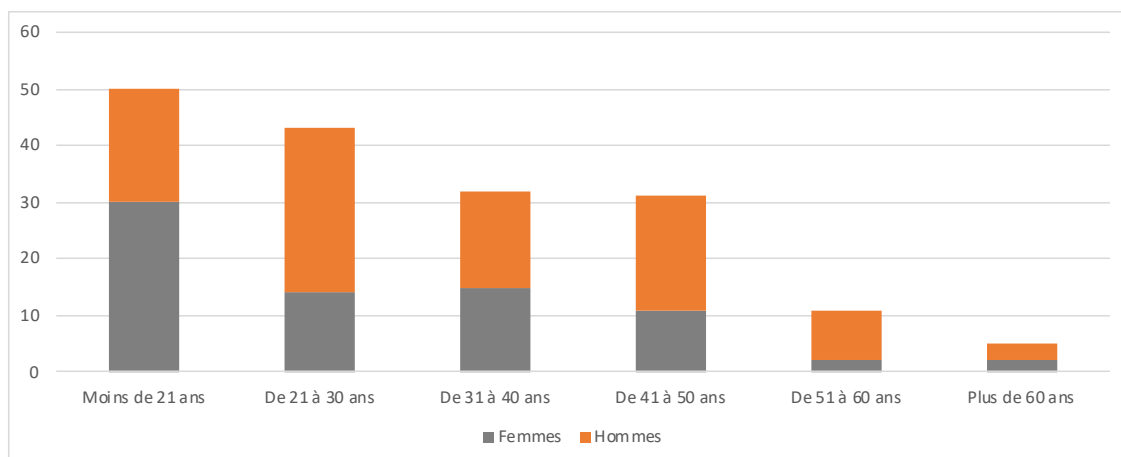
- La file active est de 172 patient-e-s, dont 74 femmes et 98 hommes (43% - 57%).
- Le nombre de nationalités représentées est stable : 32 nationalités ; les plus fréquentes sont : nigériane, afghane et guinéenne.
- Les patient-e-s de moins de 21 ans représentent 25% de la file active.



Répartition des patient-e-s par genre et par nationalité



Répartition des patient-e-s par genre et par âge



## LES PRINCIPES D'INTERVENTION

Ils permettent de définir le cadre général dans lequel s'inscrivent les accompagnements thérapeutiques.

### **Principes éthiques et déontologiques**

Conformément aux buts poursuivis par l'association, il est proposé une prise en charge à toute personne exprimant une souffrance psychique et/ou somatique en relation avec des faits de torture et de répression politique.<sup>2</sup>

Les soins sont gratuits et indépendants du statut administratif du ou de la patient-e. Tout accompagnement thérapeutique est conditionné par sa liberté d'adhésion. Afin de favoriser le lien de confiance avec les patient-e-s et en respect des codes de déontologie, les thérapeutes et les interprètes sont soumis au secret professionnel. Cependant, dans leur intérêt et sous certaines conditions, des informations peuvent être partagées au sein de l'équipe ainsi qu'avec certains partenaires. À leur demande, l'équipe de soin peut être amenée à rédiger des attestations de suivi thérapeutique.

Les membres de l'équipe de soin peuvent exercer un droit de réserve et choisir de ne pas s'engager dans un accompagnement. Le centre de soin assurera une orientation en interne ou en externe vers un-e autre professionnel-le afin que le ou la patient-e puisse bénéficier de la prise en charge dont il ou elle a besoin.

L'objectif thérapeutique est de soigner les personnes victimes de torture et de répression politique dans une approche globale et humaine afin de les accompagner vers un mieux-être.

### **Accueil et reconnaissance des patient-e-s**

En tant que structure spécialisée, le centre de soin participe à la reconnaissance de la souffrance vécue par les patient-e-s. Les traumatismes liés aux violences intentionnelles sont spécifiques et nécessitent une prise en charge adaptée. L'existence d'un lieu de soin dédié à ce type de traumatisme favorise la reconnaissance de cette spécificité et implique une réflexion sur l'accueil et la reconnaissance mutuelle.

### **Équipe pluridisciplinaire**

L'équipe de soin, pluridisciplinaire, est composée de psychologues clinicien-ne-s, psychologue sociale, psychiatre, coordinatrice sociale, assistante sociale, ostéopathe et interprètes. Dans la grande majorité des cas les patient-e-s entreprennent une psychothérapie. En seconde intention, ils ou elles peuvent bénéficier d'une

orientation vers un suivi psychiatrique, d'un accompagnement sociojuridique et/ou de soins d'ostéopathie.

### **Différents types de suivis psychothérapeutiques**

Les accompagnements peuvent être individuel, de couple, de famille, mère ou père/enfant ou de groupe. L'objectif est de pouvoir proposer des prises en charge adaptées aux besoins des patient-e-s et de pouvoir recourir à divers dispositifs thérapeutiques. Les suivis sont, dans la mesure du possible, réalisés dans la langue souhaitée par le ou la patient-e, en général la langue maternelle ou la langue officielle (parlée dans le pays d'origine). Ils sont hebdomadaires ou bimensuels pour les thérapies familiales.

### **Interprète clinicien**

L'interprétariat fait partie intégrante du dispositif de soin. L'interprète est co-intervenant dans les thérapies qui sont considérées comme des dispositifs groupaux. Sa place spécifique dans la consultation nécessite la mobilisation de compétences particulières et adaptées à la situation de soin. Afin de garantir une prise en charge thérapeutique de qualité, le binôme interprète-thérapeute s'engage dans la durée pour la continuité du soin.

L'interprète est engagé dans la relation clinique. Il favorise la communication et participe à la création du lien de confiance et d'un sentiment de sécurité. Il ou elle peut aussi apporter à la prise en charge un éclairage culturel. Dans certains cas, l'interprète peut provoquer des effets de méfiance et d'hostilité. Des post séances régulières et des temps de supervision sont prévus pour faciliter les ajustements, pour favoriser un bon accordage et pour une reprise des éléments, notamment émotionnels et transférentiels.

### **Approche globale de la personne**

Face à la complexité et à l'intrication des problèmes que rencontrent les patient-e-s, les accompagnements s'inscrivent dans une approche globale de la personne. En interne, la relation interdisciplinaire de l'équipe permet d'articuler la dimension psychique, somatique et sociojuridique. Cette complémentarité favorise le tissage d'enveloppes protectrices et contenantantes pour le ou la patient-e. En externe, la mise en lien entre les partenaires concernés doit également participer de la création d'un « environnement inter-contenant ».

2 - Personne victime d'actes de violence et/ou supposée en avoir commis.

### ***FOCUS - Les situations d'hébergement des patient-e-s au Centre de soin***

Les personnes accompagnées par le Centre de soin peuvent être soutenues par les assistantes sociales au travers des différentes problématiques qu'elles rencontrent. Les ruptures d'hébergement constituent un des points d'attention de l'accompagnement social.

Les personnes ont eu à traverser des périodes de rue dans leurs parcours d'exil, qu'il s'agisse de parcours d'errance connus dans leur pays, subis lors de la route vers l'Europe et en France en l'absence de prise en charge institutionnelle.

La précarisation qu'amène le risque de rupture d'hébergement et l'absence d'hébergement avec situation de rue, fragilise d'autant plus les patient-e-s dans leurs parcours de soin, réactive des symptômes du psychotraumatisme et empêche l'émergence d'un sentiment de sécurité psychique.

L'hypervigilance de chaque instant qu'implique la vie à la rue épuise les corps et les ressources psychiques. Les conséquences sur la santé physique des personnes sont significatives : maladies, douleurs physiques, risques d'agression.

En 2025, beaucoup de patient-e-s se sont retrouvé-e-s sans solution d'hébergement; nous les avons soutenu-e-s en renouvelant les appels quotidiens au 115<sup>3</sup>, en alertant l'OFII, en formulant des demandes au SIAO, en travaillant avec des réseaux d'hébergement solidaire...

Une fois une place obtenue, la mise à l'abri n'est pas toujours adaptée à la symptomatologie des personnes. Les perspectives d'obtenir un hébergement adapté en insertion sont alors restrictives et longues (droit au séjour, composition de la famille, place dans les structures d'accueil, ancienneté de la demande...). Ainsi de temporaire, la vie en hôtel, en accueil de nuit, en squat... s'installe pendant des mois, voire des années.

Ce maintien au long cours sur un dispositif voulu d'urgence n'est pas anodin : le caractère parfois peu salubre des hôtels, l'exiguïté des chambres, l'absence de possibilité de cuisiner, de laver son linge, l'absence aussi d'intimité entre les parents et les enfants... sont autant d'éléments qui maintiennent les familles en suspens, dans un entre-deux qui prolonge le sentiment d'état d'urgence et de survie et qui n'est pas sans effet sur les équilibres familiaux. Face à des parcours discontinus ponctués de rupture, l'accompagnement social proposé à Osiris permet la possibilité d'un lieu sécurisé, ainsi que le maintien d'un lien fiable et contenant.

---

3 - Selon la DREETS PACA, près de 38 000 personnes différentes ont contacté le 115 pour être hébergées en urgence en 2024, un chiffre quasiment inchangé par rapport à 2023. En revanche, le nombre de nuitées réalisées a baissé (- 4,5 %), en lien avec la diminution du parc d'hébergement qui compte environ 400 places de moins qu'en 2023.

### **FOCUS - L'impact du froid sur les corps**

À la palpation des corps, l'ostéopathe note une réactivité anormale du tonus musculaire postural, une hypertonie des paravertébraux, et des co-contractions des muscles de la statique cervicale ; également une perte de la micromobilité segmentaire dans la colonne, entraînant la sensation de raideur qu'engendre la flexion lombaire prolongée.

Parfois un gonflement était visible au niveau des articulations des poignets et des chevilles, s'accompagnant d'une hypersensibilité au toucher.

Ces patients présentaient un discours et des réactions corporelles standardisées. L'ostéopathe a ensuite découvert, éclairée par leur témoignage et ceux de l'équipe du centre, le point commun qui les unissait dans l'expression de cette clinique singulière : la plupart d'entre eux dormaient à la rue.

L'exposition chronique d'un corps statique à des conditions climatiques froides finit par entamer la santé comme la résilience des corps et des consciences.

Le froid agit sur toutes les interactions bio-psycho-mécaniques de l'individu. Les effets du froid ne sont pas structurels mais bien neuro-mécaniques. Il fige temporairement des postures à l'ordinaire équilibrées et dynamiques et les resculptent au gré de la saison. Le soin des corps à cette période prend tout son sens. La stimulation du système nerveux autonome pour lutter contre l'engourdissement généralisé, ou encore l'entretien et la conservation des mobilités articulaires font partie des interactions qui contribuent, pour certains d'entre eux, à soutenir le quotidien et à faire face à la rudesse du vécu et des conditions sociales et climatiques.

## **RÉFÉRENCES**

Les accompagnements thérapeutiques s'inscrivent dans un champ théorique dont voici les principales références.

### ***Orientation psychanalytique***

La référence princeps est celle de la psychanalyse, en ce sens où l'équipe de soin partage l'hypothèse de l'inconscient. Dans le travail avec les patient-e-s, elle est attentive à la dimension latente du discours et cherche à repérer les modalités de fonctionnement psychique des patient-e-s. L'équipe pratique une psychanalyse vivante, en mouvement. Elle propose des aménagements et des outils thérapeutiques variés en fonction des patient-e-s et des situations (verbal, objet de médiation, relaxation, etc.).

### ***Clinique institutionnelle***

L'institution est pensée d'un point de vue psychanalytique. Il s'agit d'être attentif aux manifestations de l'inconscient dans le fonctionnement de l'association soumise aux effets de violence liés au traumatisme. L'équipe mène une réflexion sur ce qui se joue sur le mode interdisciplinaire dans l'institution afin d'être mieux à même d'offrir un accompagnement de qualité. Les prises en charge s'inscrivent dans cette dimension institutionnelle qui participe du soin.

### ***Approche groupale***

La démarche thérapeutique s'appuie sur une approche groupale. Les éléments qui s'échangent au cours des entretiens, expriment les spécificités du fonctionnement du ou de la patient-e, mais aussi du thérapeute, de l'interprète et des effets de coprésence. Il s'agit alors de pouvoir repérer les processus à l'œuvre dans ce « néo-groupe », d'être attentif aux phénomènes psychiques inconscients et à leur dimension transférentielle.

## PROJET DE L'ASSOCIATION

### Dimension corps/psyché

Les patient-e-s que nous accueillons ont pour la plupart été gravement atteint-e-s dans leurs corps. Les souffrances physiques et psychiques se confondent et s'autoalimentent. Les atteintes peuvent être comprises comme effraction d'enveloppe. Le travail thérapeutique consiste alors en une reconstitution des enveloppes et en une relance des fonctions de contenance et de pare-excitation qui sont indispensables à un bon fonctionnement psychique.



### Approche globale

L'accompagnement de la réalité sociale des personnes vise à permettre l'expression, la reconnaissance et l'accompagnement des difficultés rencontrées en France. Il a pour objectif l'accès à l'information et aux droits ainsi qu'à une sécurité matérielle et juridique indispensable à l'émergence d'une sécurité psychique.

## ACCOMPAGNEMENTS THÉRAPEUTIQUES

Le centre de soin a réalisé 1 936 séances : suivis individuels, de couples, thérapies familiales et groupes.

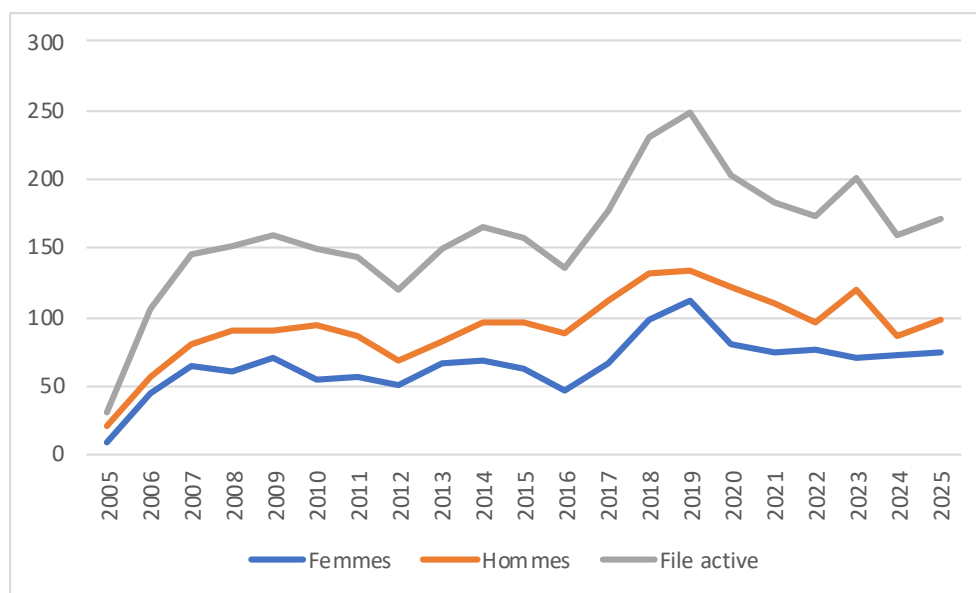
Répartition des accompagnements thérapeutiques

	Nombre	Durée en heure	Durée thérapeutique
Consultations	1 860	1 853	2 135
Séances Groupe	76	131	345
<b>Total</b>	<b>1 936</b>	<b>1 984</b>	<b>2 480</b>

### File active

Elle est de 172 patient-e-s. Le centre de soin a pris en charge 50 nouveaux ou nouvelles patient-e-s.

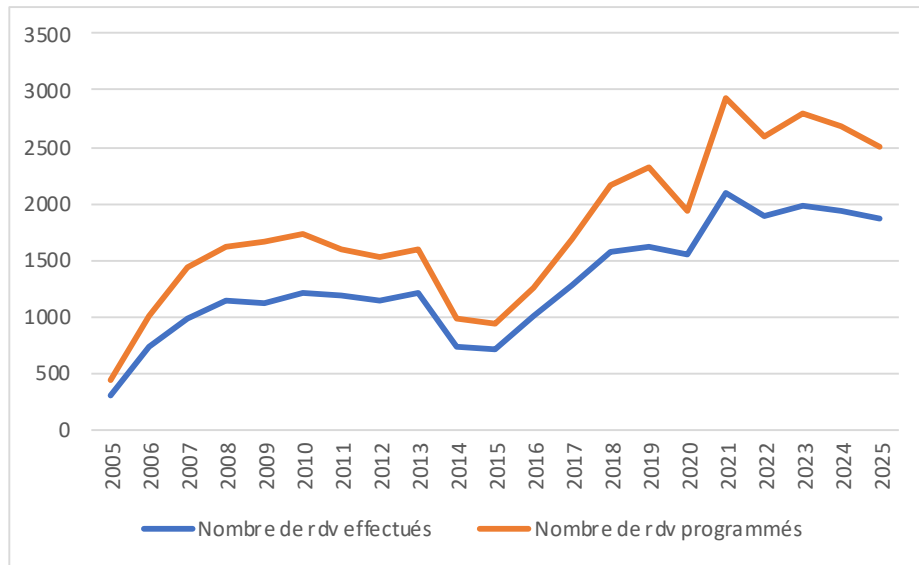
File active totale et par genre depuis 2005



## Les consultations

Le centre de soin a réalisé 1860 consultations pour 2511 consultations prévues. Le nombre de consultations prévues et le nombre de consultations honorées (74%) sont stables.

Nombre de RDV pris et effectués depuis 2005

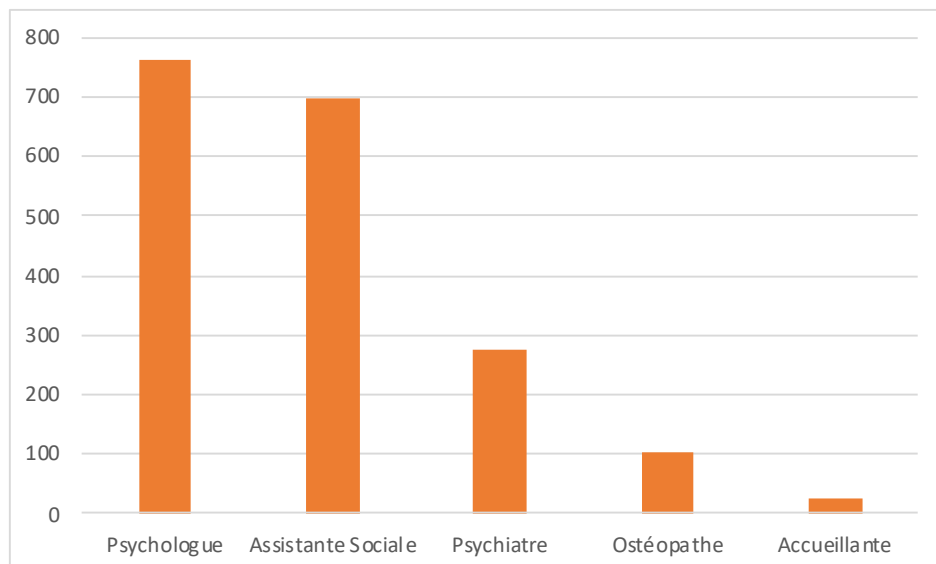


Les entretiens se répartissent de la manière suivante : 136 patient-e-s en suivi individuel, 4 en couple et 32 en famille ou mère/enfant.

Répartition des consultations par type de suivi	Individuel	Couple	Famille	Total
Effectuées	1 744	4	112	1 860
Annulées	174	0	16	190
Non venu	381	0	35	416
Interprète ou thérapeute absent-e	37	0	8	45
<b>Total</b>	<b>2 336</b>	<b>4</b>	<b>171</b>	<b>2 511</b>

La répartition des entretiens par discipline est de 761 consultations de psychothérapie, 697 d'accompagnement sociojuridique, 275 de psychiatrie, 102 d'ostéopathie et 25 entretiens d'accueil soit au total 1 860 consultations.

Répartition du nombre d'entretiens par discipline



## **Les groupes**

En lien avec les consultations et suivis individuels, plusieurs propositions de groupes sont mises en place durant l'année par différent-e-s professionnel-le-s de l'équipe pluridisciplinaire; celles-ci ont toujours eu leur place au Centre de soin et ont été renouvelées dans leurs contenus.

### **Le groupe yoga**

Le centre de soin propose à des patient-e-s de pratiquer le yoga Iyengar en petit groupe, accompagné d'une enseignante. Il s'agit d'une pratique posturale qui a un effet unificateur sur le corps et le mental. La pathologie traumatique est prise en compte dans le déroulement des séances. Il ne s'agit pas de proposer des ouvertures du corps précipitées mais de se connecter à son corps, expérimenter comment il peut être source de réconfort et de sécurité, pour ensuite progressivement explorer des actions d'ouverture. Les difficultés physiques particulières sont également prises en compte dans la pratique.

Au cours de la séance, les patient-e-s apprennent à pratiquer différentes postures de yoga (Asana) où l'attention est portée sur les étirements et l'alignement du corps. Certaines postures stimulent la stabilité, la force intérieure, le courage, donc la confiance en soi. D'autres apaisent le mental, calment les nerfs, réduisent l'anxiété et la fatigue physique. La séance de yoga se termine par des postures qui apaisent et détendent. Une relaxation clôture la séance. La pratique de yoga doit permettre de restaurer l'énergie des personnes.

#### **Données quantitatives**

- 33 séances réalisées pour une durée thérapeutique de 77 heures ;
- le groupe comprend cinq inscrit-e-s et une moyenne de deux ou trois participant-e-s par séance.

### **Le groupe de soutien social « à petits pas »**

Le parcours de violences intentionnelles auquel sont confronté-e-s les patient-e-s d'Osiris affecte leur capacité de lien avec leur environnement, avec les autres et avec eux ou elles-mêmes. Recréer une possibilité de lien est un des enjeux de notre prise en charge pluridisciplinaire. L'existence d'un ancrage du soin à Osiris permet un premier sentiment de sécurité qui peut être un levier pour aller à la rencontre de l'extérieur.

Sur la base de ce constat, la proposition de groupe est de permettre une mise en mouvement dans l'aller vers. Il est animé par deux assistantes sociales et s'adresse à des patients déjà suivis au centre de soin.

Les activités proposées s'articulent autour de la découverte du territoire par le biais de marches, la participation à des programmations et activités culturelles, laissant la possibilité d'évoluer en fonction des besoins exprimés par les personnes.

Plusieurs sorties ont eu lieu : des marches dans les calanques de Sugiton, de Niolon et du Frioul, à travers la ville dans les quartiers historiques, ainsi qu'à Notre-Dame-de-la-Garde ; deux sorties aux Musées d'Histoire de Marseille et des Arts décoratifs du Château Borély ; une soirée toit-terrasse de la Friche de la Belle-de-Mai, ainsi qu'à un concert dans le cadre du « Fonky Fest de Mars ».

#### **Données quantitatives**

- Le groupe est mensuel et dure une demi-journée (entre 3h30 et 4h) du printemps à l'automne ;
- 15 séances réalisées pour une durée thérapeutique de 168 heures ;
- le groupe comprend six inscrits et une moyenne de trois participants par séance.

### **Le groupe anglophone**

Il s'agit d'un groupe constitué sur la base de la langue la plus représentée dans les demandes en attente de suivis au Centre de soin Osiris. Il est accompagné par une psychologue sociale, une accueillante et une interprète.

Le postulat de départ étant que certain-e-s patient-e-s ont des difficultés à investir l'espace de psychothérapie en face-à-face dans la durée: difficultés à dire, à parler de soi, à verbaliser.

De plus, les délais d'attente pour un suivi individuel en psychothérapie depuis 2024 se sont considérablement allongés entraînant une augmentation des demandes classées.

La construction du groupe s'est faite à partir des échanges avec les patient-e-s et à partir d'un cadre proposé par Osiris. Le groupe a permis un étayage ayant des effets de soutien, de reconnaissance entre paires thérapeutiques.

#### **Données quantitatives**

- Le groupe est hebdomadaire et dure une heure et demie ;
- 8 séances réalisées en deux mois pour une durée thérapeutique de 18 heures ;
- le groupe comprend sept inscrit-e-s et une moyenne de deux participant-e-s par séance.

## **Le groupe à médiation corporelle et photolangage**

Le travail du groupe vise à vivre une expérience expressive et socialisante autour des thèmes de l'exil et du quotidien. Ce travail autour des sens favorise une ouverture confiante à l'altérité

Ce groupe s'adresse à des patient-e-s suffisamment stables pour gérer la relation avec autrui, avec comme critère d'homogénéité la langue (le français, l'anglais).

Le groupe est animé par deux psychologues en formation, une psychologue clinicienne et une interprète. Le déroulé prévoit trois temps : un temps d'accueil, un temps centré sur les sens à partir de médiations corporelles et sensorielles et un troisième temps organisé sur un mode représentationnel à travers un échange en groupe.

### **Données quantitatives**

- 7 séances pour une durée thérapeutique de 22 heures ;
- 5 patient-e-es inscrit-e-s avec en moyenne deux participant-e-s par séance.

## **Le groupe de musicothérapie**

Un atelier thérapeutique à médiation sonore, intitulé « Groupe Musique », est proposé pour soutenir l'expression musicale des personnes accueillies et amorcer avec elles un plaisir dans le partage avec autrui. Ce dispositif est élaboré et co-animé par un psychologue et une interprète.

Pour y répondre, la reprise musicale est choisie comme thème principal. La reprise musicale peut se définir comme la réinterprétation de chansons connues. Durant l'atelier, les participant-e-s explorent des sonorités familières qui sont transmises au sein du groupe. Pour favoriser la mise en mouvement psychique et corporelle, des exercices vocaux et des percussions corporelles sont proposés. D'autre part, des instruments de musique permettent aux participant-e-s d'expérimenter la pratique musicale en groupe.

### **Données quantitatives**

- 7 séances pour une durée thérapeutique de 13,5 heures ;
- le groupe comprend trois inscrit-e-s et une moyenne de un ou deux participant-e-s par séance.

## **Le groupe d'accueil et de soutien en langue pashto**

En 2025, parmi les personnes se présentant spontanément à l'accueil d'Osiris, six hommes parlent la langue pashto, expriment une détresse psychique importante et présentent des parcours similaires, marqués par l'errance, la précarité et le cumul des rejets. Ils présentent une symptomatologie traumatique similaire.

La non reconnaissance par l'État français des violences vécues au pays, sur la route de l'exil et en France, renforcée par l'inquiétude pour la famille restée en Afghanistan, semblent être à l'origine des troubles psychiques observés.

Le groupe d'accueil et de soutien permet un étayage pouvant avoir des effets thérapeutiques auprès de personnes ayant perdu la relation avec leurs pairs. Il s'agit d'un travail autour de la reconnaissance qui produit des effets de contenance. S'appuyer sur les mots ou les silences des autres pour venir donner du sens ou des éléments de compréhension de sa propre situation.

Le groupe permet une alternative à la thérapie verbale en face-à-face, qui peut être vécue comme persécutante pour des personnes préoccupées par un quotidien de survie.

Le dispositif est pensé en articulation en interne avec l'ensemble des membres de l'équipe de soin. Il est animé par une assistante sociale, une accueillante et un interprète et s'adresse à 6 patients.

### **Données quantitatives**

- Le groupe est hebdomadaire et dure 1 heure et demie ;
- 6 séances ont été réalisées pour une durée thérapeutique de 46,5 heures ;
- le groupe comprend six inscrits et une moyenne de cinq participants par séance.

### **Durée des accompagnements**

Depuis 2008, la durée des suivis se répartit de la manière suivante :

- 34% durent moins de trois mois ;
- 27,5% entre trois mois et une année ;
- 16% entre une et deux années ;
- 22,5% durent plus de deux années.

Les suivis de moins de trois mois peuvent s'expliquer par :

- un contexte de grande précarité entravant l'inscription dans un parcours de soin,
- de fortes contraintes en matière de mobilité géographique,
- une proposition de soin qui peut ne pas convenir à tous les patient-e-s,
- l'évolution de la demande de soin de la personne au regard des délai d'attente.

### Interprétariat

Le nombre d'heures d'interprétariat est de 1 651 heures. Le centre de soin réalise 83% de ses entretiens avec interprète.

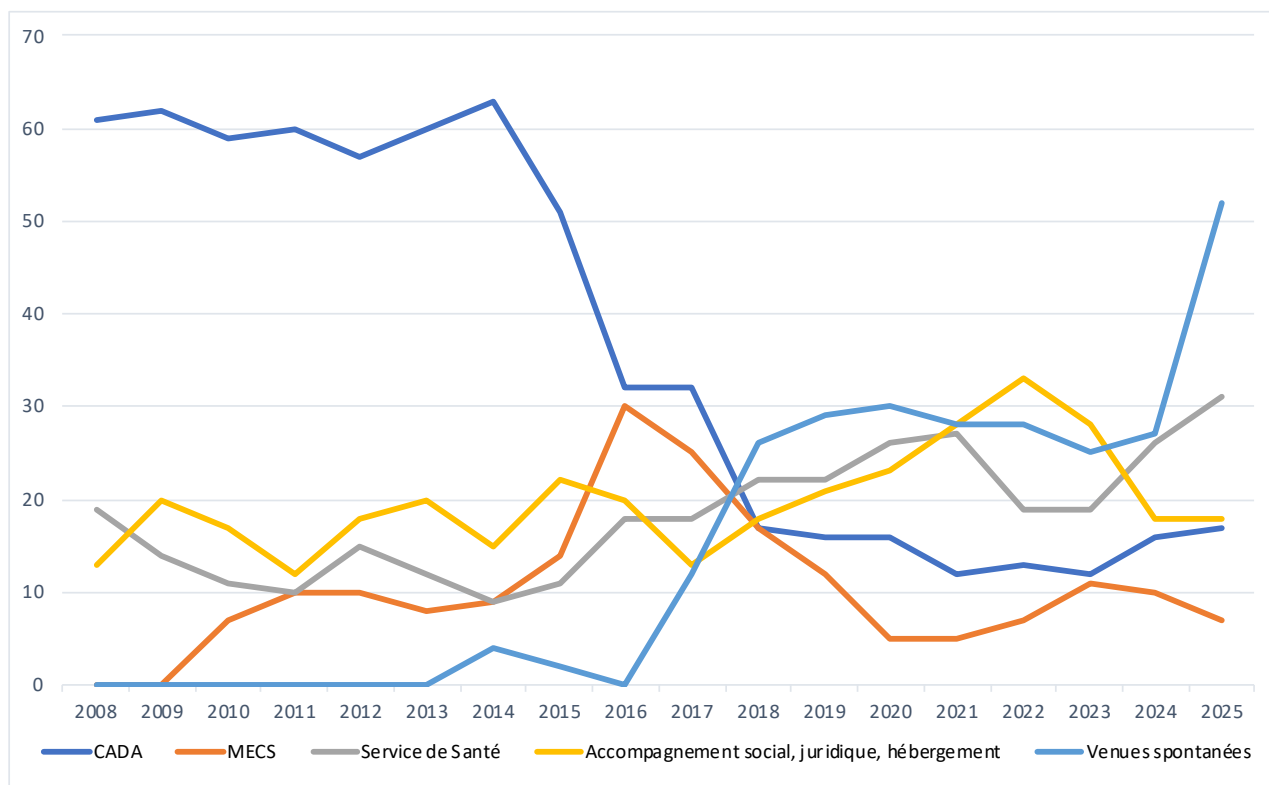
### Orientations

Les patient-e-s sont orienté-e-s par :

- entourage, venue spontanée : 42%
- services de santé : 25%
- structures d'hébergement dédiées à la demande d'asile : 13,5%
- MECS (Maisons d'Enfance à Caractère Social) : 5,5%
- autres (associations, crèche, éducation nationale, PJJ) : 14%.

Depuis 2016, le nombre de personnes venant spontanément ou orientées par leur entourage reste très important avec une évolution à la hausse.

Répartition par type d'orientation depuis 2008

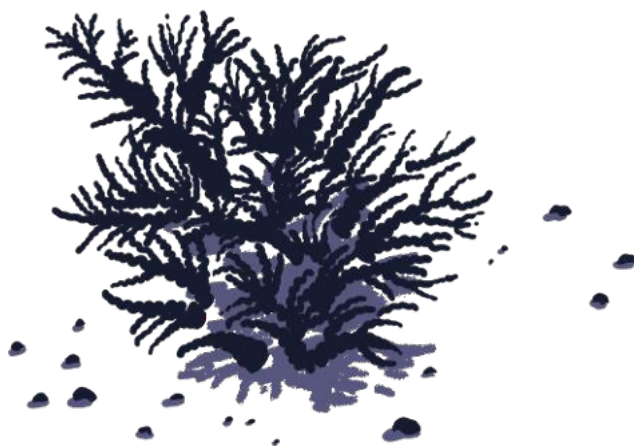


## TRAITEMENT DES DEMANDES DE CONSULTATION

Les demandes de consultation sont traitées dans le cadre de la permanence téléphonique régionale en santé mentale « Exil et traumatisme ». En première intention, une orientation est proposée vers les structures de santé du droit commun, du secteur libéral ou associatif. Si l'accès aux soins n'est pas effectif (délai d'attente important, absence d'interprète, besoin d'une prise en charge spécifique), Osiris propose en seconde intention de traiter la demande de consultation.

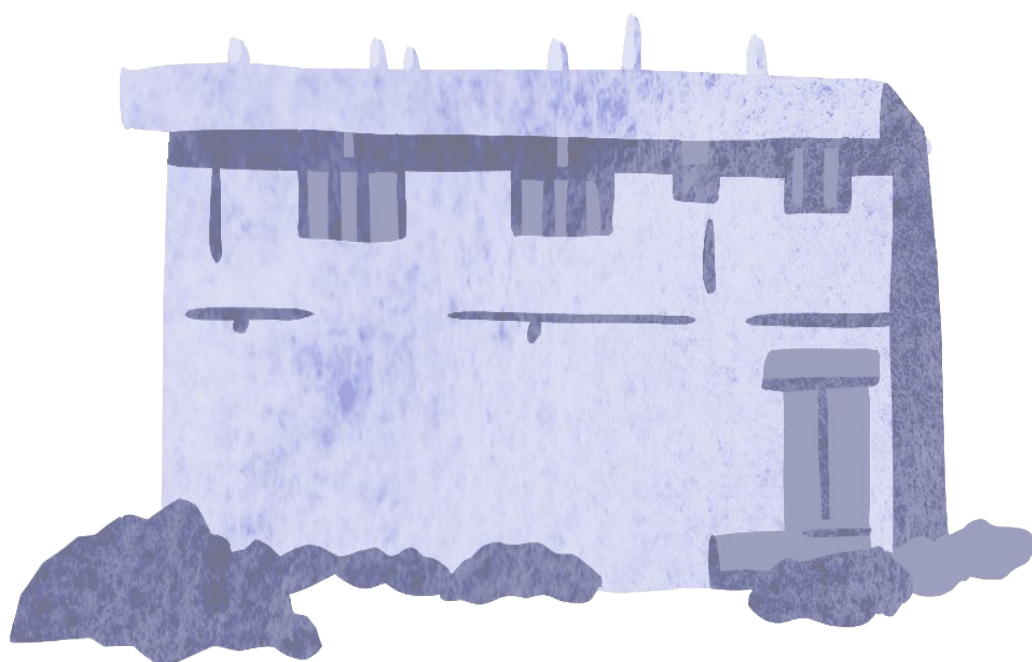
L'objectif est de réduire les délais d'attente tout en garantissant un accès aux soins aux patient-e-s vers d'autres sites.

Un lien avec les actions d'Osiris Interprétariat et celles du soutien aux professionnel-le-s en région est effectué pour développer les possibilités d'accès aux soins et identifier les ressources dans les différents territoires.



### *Quelques données quantitatives...*

	2020	2021	2022	2023	2024	2025
Nouvelles demandes	52	68	40	62	26	42
Demandes en attente au 31/12	30	23	21	32	24	29
Demandes classées sans suite	54	32	17	14	14	16
Délai moyen d'attente	6	3 à 6 mois	6 à 8 mois	6 à 8 mois	9 mois	10 mois



# CENTRE RESSOURCES RÉGIONAL EXIL ET TRAUMATISME PSYCHIQUE

Les personnes exilées ont besoin d'accéder en France à des soins adaptés et de qualité. Les pertes, ruptures et deuils inhérents à l'exil vont nécessiter des réaménagements internes très importants, coûteux sur le plan psychique. L'exposition à des violences, au pays, sur la route de l'exil, mais aussi en France, les fragilise. L'accès aux droits en France est détérioré et ne permet pas aux personnes de retrouver une stabilité. Par ailleurs, le recours à l'interprétariat professionnel dans les différents espaces d'accompagnements, levier majeur de l'accès aux soins et aux droits des personnes exilées, reste à améliorer.

Dans ce contexte, le Centre Ressources se donne pour objectif de contribuer à l'amélioration de l'accès aux soins pour les personnes exilées sur l'ensemble de la région PACA. Il intervient sur les thématiques portées par l'association à savoir :

- les conséquences de l'exil et du traumatisme psychique sur la santé mentale,
- l'accès aux soins notamment en santé mentale,
- l'interprétariat médical et social,
- l'interdisciplinarité et l'inter-contenance,
- les effets du trauma sur les équipes et
- les institutions.

Les activités du Centre Ressources visent à diffuser des expertises et des savoirs, sensibiliser et former les acteurs et actrices de la région, les soutenir dans les accompagnements de situations complexes, renforcer leur mise en lien et l'interconnaissance afin de garantir des parcours de soins coordonnés.

Osiris déploie les actions du projet sur sept territoires : les six départements de la région PACA et la ville de Marseille. Ce travail est en lien avec les instances départementales des DDARS<sup>4</sup> et DDETS<sup>5</sup>

## SOUTIEN AUX PROFESSIONNEL-LE-S

### FORMATION

En 2025, Osiris forme un total de 272 professionnel-le-s. Depuis 2018, 1 210 personnes ont bénéficié d'une formation dispensée par Osiris, toutes thématiques confondues.

A partir de septembre, le poste de référente pédagogique est créé. Il permet de coordonner les activités liées à la formation : conception et animation de contenus, animation de l'équipe de formatrices, stratégie à développer. L'équipe de formatrices se réunit régulièrement.

Cette année, suite à un audit, Osiris obtient le renouvellement de son certificat Qualiopi.<sup>6</sup>

Nombre de professionnel-le-s formé-e-s par type de formation

Année	Exil, Trauma et Soins	Travailler avec un-e interprète médical-e et social-e	Total
2018	55	16	71
2019	84	43	127
2020	11	31	42
2021	63	33	96
2022	151	34	185
2023	81	62	143
2024	232	42	274
2025	181	91	272
<b>Total</b>	<b>858</b>	<b>352</b>	<b>1 210</b>

.....  
 4 - Délégation Départementale de l'Agence Régionale de Santé.  
 5 - Délégation Départementale de l'Emploi, du Travail et des Solidarités.  
 6 - La certification Qualiopi est une certification qualité attribuée par l'Etat aux organismes proposant des actions de formation. Cette certification est obligatoire depuis 2022.

## FORMATION « EXIL, TRAUMA ET SOIN »

### **Inter structure**

Cette formation (annexe 2) est proposée dans les différents territoires de la région PACA. Ces sessions de deux jours sont gratuites pour les participant-e-s, grâce aux soutiens financiers d'Osiris, notamment l'ARS et la DREETS.

Ces formations réunissent des acteurs et des actrices d'un même territoire, qui travaillent dans des champs différents et dans des structures différentes. Elles sont ouvertes à toute personne impliquée dans l'accompagnement de personnes exilées, autrement dit aux bénévoles, aux travailleuses et travailleurs sociaux, aux juristes, aux soignant-e-s en santé mentale, en santé somatique, aux accueillant-e-s.

Ainsi, ces sessions permettent à la fois :

- de former les participant-e-s aux thématiques de l'exil, du traumatisme psychique, de l'accès aux soins des personnes exilées et de l'adaptation de nos dispositifs à l'accueil de ce public,
- de favoriser l'interconnaissance des personnes d'un même territoire autour de la question spécifique du soin en santé mentale aux personnes exilées.

En 2025, Osiris forme ainsi **89 professionnel-le-s de toute la région** :

- 14 de Marseille,
- 12 du Vaucluse,
- 19 en santé mentale des Alpes-Maritimes,
- 14 des Hautes-Alpes,
- 15 du Var,
- 15 des Bouches-du-Rhône (hors Marseille).

### **Intra structure**

Osiris est régulièrement sollicité par des structures souhaitant former leurs équipes sur nos thématiques d'intervention. Dans ce cadre, Osiris a formé **92 professionnel-le-s** issu-e-s des structures suivantes :

- la MECS de l'association La Galipote, à Marseille, 16 participant-e-s,
- l'association Jane Panier, à Marseille, 13 participant-e-s,
- le Conseil Départemental des Hautes-Alpes, à Gap, 33 participant-e-s,
- l'association Habitat Pluriel, à Marseille, 17 participant-e-s,
- la MECS de l'association Saint-Michel, à Aix-en-Provence, 13 participant-e-s.

Nombre de professionnel-le-s formé-e-s par territoire pour cette formation

Année	Alpes-de-Haute-Provence	Hautes-Alpes	Marseille	13 - Hors Marseille	Var	Vaucluse	Alpes Maritimes	Région	Total
2018	13	0	31	0	0	0	0	11	55
2019	9	0	43	0	21	0	0	11	84
2020	0	0	0	0	11	0	0	0	11
2021	13	21	0	15	0	14	0	0	63
2022	10	0	15	126	0	0	0	0	151
2023	17	18	32	14	0	0	0	0	81
2024	12	39	114	12	28	27	0	0	232
2025	0	47	60	28	15	12	19	0	181
<b>Total</b>	<b>74</b>	<b>125</b>	<b>295</b>	<b>195</b>	<b>75</b>	<b>53</b>	<b>19</b>	<b>22</b>	<b>858</b>



## **FORMATION « TRAVAILLER AVEC UN-E INTERPRÈTE MÉDICAL-E ET SOCIAL-E »**

La présence d'un-e interprète médical-e et social-e change le dispositif habituel ; les modalités spatio-temporelles et les pratiques des professionnel-le-s se trouvent modifiées. Le colloque singulier est transformé en dispositif groupal, ce qui demande de faire une place à ce tiers spécifique qu'est l'interprète professionnel-le et de penser les effets de son implication dans le processus thérapeutique.

Dans ce contexte, des actions de formation des professionnel-le-s du soin et du social sont proposées en lien avec Osiris Interprétariat

La formation, d'une journée, permet d'appréhender le métier d'interprète médical-e et social-e afin d'améliorer l'accueil et l'accompagnement des personnes non francophones.

Dans ce cadre, Osiris a formé :

- 36 professionnel-le-s de structures partenaires des Bouches-du-Rhône,
- 11 professionnel-le-s de structures partenaires des Alpes-de-Haute-Provence et des Hautes-Alpes.

Un module complémentaire est également proposé sur l'accordage entre l'interprète et le ou la professionnel-le. Dans ce cadre, Osiris a formé 23 professionnel-le-s de structures partenaires des Bouches-du-Rhône.

À noter également, une journée de formation en interne a eu lieu spécifiquement à Gap pour 21 professionnel-le-s des MDS du 05.

Le nombre de professionnel-le-s formé-e-s est de 91.

## **DIPLÔME UNIVERSITAIRE « EXIL, DROIT ET SANTÉ »**

Osiris fait partie, avec le Centre Frantz Fanon (Cimade) et Médecins du Monde, du comité pédagogique du Diplôme Universitaire « Exil, droit et santé », dispensé à la Faculté de Médecine de Montpellier, tous les deux ans.

En 2025, Osiris participe à 3 réunions de préparation de la prochaine session d'enseignement qui aura lieu en 2026.

## **INTERVENTIONS ET SENSIBILISATIONS**

Nos interventions à l'extérieur nous permettent de sensibiliser les acteurs et actrices de l'accompagnement de personnes exilées à nos thématiques de travail.

## **Les journées thématiques (co-)organisées par Osiris**

Cette année, Osiris organise ou co-organise 2 rencontres thématiques :

### **Rencontre avec Jérémie Foa**

Maître de conférence à Aix-Marseille Université, membre du laboratoire TELEMMe et spécialiste de l'histoire des guerres de religion en Europe, Jérémie Foa est notamment l'auteur de « Survivre - Une histoire des guerres de religion » (Seuil, 2024) et de « Tous ceux qui tombent - Visages du massacre de la Saint-Barthélémy » (La Découverte, 2024). La rencontre est ouverte et une quinzaine de personnes participent. Elle est filmée et sa captation vidéo est disponible sur le site internet d'Osiris.

L'invitation à cette rencontre est en annexe (annexe 4).

### **La Journée Mondiale des Réfugié-e-s**

En 2025, elle est organisée sur le thème « L'art en exil », et toujours avec un collectif d'associations marseillaises, en juin, à Marseille. Osiris anime les conversations avec les invité-e-s suivantes :

- Falmarès, poète et auteur de « Catalogue d'un exilé »,
- Nafi Nassim, autrice de « De Kaboul à Marseille - Voyage d'une Afghane »,
- Alieu Jalloh, président de l'Association des Usagers de la PADA à Marseille, venu présenter le roman-photo récemment édité.

En 2025 Osiris participe à 12 réunions avec les partenaires pour l'organisation de cette journée.

### **Les interventions d'Osiris**

L'équipe d'Osiris est intervenue auprès de différentes structures et pour une variété de public :

- présentation d'Osiris lors d'une « ballade urbaine » dans la ville de Marseille, organisée par Mathias Ben Achour, guide urbain marseillais, historien et médiateur culturel ;
- intervention sur la thématique « Parentalité en exil » dans le cadre d'une rencontre du REAAP<sup>7</sup> du centre de Marseille coordonné par le Planning Familial ;
- intervention auprès du réseau « Psycarité » réunissant des acteurs et actrices de la psychiatrie et de la précarité de Nice ;
- intervention en webinaire auprès des professionnel-le-s intervenant dans les PASS de tous les territoires de la région sur la thématique du travail avec interprète ;
- présentation d'Osiris lors d'un webinaire « Archipel » à destination des acteurs et actrices de l'intégration en région PACA ;

7 - REAAP : Réseau d'Écoute d'Appui et d'Accompagnement à la Parentalité

- intervention lors du festival « Les mots de l'exil » organisé à Paimpol par l'association L'image qui parle et le Collectif Soutien Migrants Goëlo ;
- présentation du travail d'Osiris et des lieux de soins en santé mentale à Marseille auprès de bénéficiaires du programme d'insertion LEVIER ;
- animation d'un atelier intitulé « L'interprétariat en santé : maillon essentiel pour l'accès aux soins des personnes exilées » dans le cadre d'une journée de la Fédération des Acteurs de la Solidarité sur la santé des personnes exilées ;
- intervention sur « L'accompagnement au roit au séjour pour raison médicale de personnes souffrant de traumatismes psychiques » dans le cadre d'une rencontre thématique organisée par l'association Sindiane ;
- intervention en webinaire organisé par le CIDFF national auprès des salarié-e-s de tout le territoire sur le sujet « Les femmes migrantes victimes de violence » ;
- intervention en colloque organisé par le REAAP 04 à Manosque sur le sujet : « Exil, trauma et parentalité » (annexe 3).

## PERMANENCE TÉLÉPHONIQUE RÉGIONALE « EXIL ET TRAUMATISME »

Osiris tient une permanence téléphonique régionale en santé mentale « exil et traumatisme ». Son objet est le soutien, l'échange et l'information sur l'accès aux soins en santé mentale pour les personnes exilées souffrant de traumatisme psychique.

L'objectif est d'étudier les possibilités d'orientation en fonction des situations, des besoins identifiés et des ressources territoriales. Les demandes de consultation pour le centre de soin Osiris font également l'objet d'un échange dans le cadre de ces permanences.

Un lien avec les actions d'Osiris Interprétariat et celles du soutien aux professionnel-le-s en région est effectué pour développer les possibilités d'accès aux soins et identifier les ressources dans les différents territoires.

La permanence est hebdomadaire, le jeudi de 14h à 16h et s'adresse prioritairement aux professionnel-le-s.

En 2025, **138 appels** ont été reçus à la permanence.

### Qui nous appelle ?

- 82% des personnes sont des professionnel-le-s de divers champs,
- 13% sont des bénévoles, des hébergeurs solidaires ou des amis,
- 5% sont des personnes directement concernées en besoin de soin.

### D'où nous appelle-t-on ?

- 88% des appels proviennent des Bouches-du-Rhône.

### Quel soutien apporte Osiris ?

- Environ 1/5ème des appels a donné lieu à une orientation vers le centre de soin Osiris (inscription sur liste d'attente),
- le reste des appels (80% environ) a permis une écoute et un soutien autour d'une situation complexe, et une aide à l'orientation vers un lieu de soin adapté aux besoins du ou de la patient-e.

La permanence téléphonique permet de faire le lien entre les différents pôles d'activités d'Osiris. Elle permet de partager l'expertise développée au centre de soin, de faire un lien entre les appelant-e-s et les activités de soutien aux professionnel-le-s (formations, rencontres, etc.) mais également avec l'activité d'Osiris Interprétariat (dans quelles structures de soin l'interprétariat est-il disponible ? Comment avoir recours aux interprètes formé-e-s de notre service d'interprétariat ?).

## RÉSEAUX & RENCONTRES

Osiris travaille en lien avec différent-e-s acteurs et actrices de l'accompagnement de personnes exilées. Des rencontres régulières avec nos partenaires, (associatifs, hospitaliers, institutionnels...), nous permettent de défendre avec d'autres nos constats, de donner une visibilité aux personnes que nous accompagnons et de coordonner nos actions respectives.

## INSCRIPTION D'OSIRIS DANS DES RÉSEAUX

Osiris s'inscrit dans plusieurs réseaux thématiques, qui ont donné lieu cette année aux rencontres suivantes :

### Réseaux marseillais

- Coordasso, la coordination de l'accueil et de l'accompagnement des étrangers des Bouches-du-Rhône : 5 réunions,
- Collectif Alerte PACA : 1 réunion,
- Marseille ville non violente : 1 réunion,
- Psy-exil Marseille : 8 réunions,
- CTAI<sup>8</sup> : 2 réunions.

### Réseaux régionaux

- Archipel, newsletter des centres ressources régionaux de l'accueil des personnes étrangères<sup>9</sup> : 2 réunions,
- FAS<sup>10</sup> Solidarité PACA-Corse : Commission Régionale TEH : 2 réunions, Commission Régionale Asile : 1 réunion, Rencontres régulières avec la Coordinatrice Régionale de la FAS PACAC,
- 1 réunion du club des présidents d'association organisée par l'URIOPSS

8 - CTAI : Contrat Territorial d'Accueil et d'Intégration de la Ville de Marseille

9 - Newsletter Archipel, portée par les services de la DREETS et réunissant : Ancrages, Approches, Cultures et Territoires, le CRI PACA, Espace, FR-CIDFF PACA, le Comede PACA et Osiris.

10 - FAS : Fédération des Acteurs de la Solidarité

11 - Cf partie Osiris Interprétariat

### **Réseaux nationaux**

- FAS : 2 réunions du Groupe d'Appui National « Santé »,
- RIMES, le Réseau de l'Interprétariat Médical et Social<sup>11</sup> : 12 réunions,
- Dasem psy, Collectif pour la défense du droit des étrangers malades, particulièrement ceux souffrant de graves troubles psychiques – renommé Collectif soignant pour les droits et la santé mentale des exilé-e-s (CoSAME) en cours d'année: 3 réunions.

### **Réseau franco-italien**

- Beyond Borders, réseau d'associations d'accompagnement de personnes victimes de Traite des Êtres Humains : 1 réunion.

- festival du Cinéma Social Hors les Murs ;
- journée de rencontre inter-acteurs du BOP 104<sup>16</sup> et du CTAI de Marseille ;
- lancement de l'Observatoire des Pauvretés de Marseille ;
- 3èmes assises du Collectif soignant pour les droits et la santé mentale des exilé-e-s (CoSAME, anciennement réseau DASEM Psy) : « Santé mentale des exilé-e-s, entre non-droit et résistance » ;
- journée de séminaire « Intégration » de la DREETS ;
- présentation du rapport « State-trafficking: Expulsion et vente de migrants de la Tunisie vers la Lybie » publié par RR(X).

### **RENCONTRES PARTENARIALES**

Osiris travaille particulièrement en lien avec les services de l'ARS PACA (PRAPS) et de la DREETS. En 2025, Osiris rencontre les institutions suivantes : la CPAM 13, la Métropole Aix-Marseille (service du développement territorial), le programme Politique de la Ville, la Ville de Marseille (Direction de la Santé), le service d'aide aux victimes du Ministère de la Justice.

#### **Les rencontres partenariales effectuées**

- Région PACA : L'URIOPSS, la FAS ;
- Bouches-du-Rhône : le Comede, Espace, Approches Cultures et Territoires, l'Association des Usagers de la PADA, la PASS de l'hôpital de la Conception (psychiatre), la PASS<sup>12</sup>-psy du C.H.<sup>13</sup> Edouard Toulouse, le studio de danse SWAG, le CHU de l'association AMPIL, Sindiane, programme Levier, CMP Sainte-Agnès du C.H. Edouard Toulouse, Nouvelles Rencontres d'Averroès, M.S.P.<sup>14</sup> Peyssonnel, association The Truth, réseau « Agir autrement pour aider les victimes du racisme:soins,droits,médiations»,le Refuge Migrant LGBTQIA+, le réseau ASSAB ;
- Alpes-Maritimes (hors projet interprétariat): EMPP<sup>15</sup> du C.H.U. de Nice ;
- Vaucluse : l'association Répi ;
- Var : Forum Réfugiés, France Terre d'Asile.

#### **Les événements auxquels assiste Osiris**

- Visite guidée de l'exposition « Revenir » au Mucem par les commissaires d'exposition, organisée dans le cadre des séminaires MIMED (réseau de recherche sur les migrations en Méditerranée) ;
- journée de rentrée sociale de l'URIOPSS PACA : « Face à la mise à l'épreuve de nos modèles associatifs : Résistance ou métamorphose ? » ;
- soirée d'anniversaire des 25 ans de l'association Espace, Marseille ;

### **LES LIENS AVEC LES AUTRES CENTRES DE SOIN SPÉCIALISÉS**

Osiris est en lien avec d'autres centres de soin spécialisés, en France et ailleurs, qui reçoivent des personnes exilées ayant vécu des violences intentionnelles. Ces centres, comme nous, travaillent des questions au cœur des problématiques rencontrées par les personnes exilées : les effets des violences intentionnelles, le traumatisme psychique, les effets de la précarité sur la santé mentale, l'accès aux droits et à une offre de soin adaptée, le développement du recours à l'interprétariat médical et social.

Ces rencontres nous permettent de nous mettre en lien dans nos pratiques cliniques et dans nos positionnements politiques. Elles sont sources d'inspiration dans nos pratiques de soin.

Osiris a ainsi rencontré les structures suivantes :

- le Centre Primo Levi, basé à Paris, est un centre de soin aux personnes victimes de la torture et de la violence politique exilées en France. Il mène des activités de soin, de transmission/formation et de plaidoyer ;
- l'association Loba, à Paris, qui travaille auprès de femmes victimes de violences et souffrant de traumatisme psychique. Des ateliers de thérapie par la danse sont animés par des binômes danseurs/danseuses et psychologues ;
- le service d'accompagnement en santé mentale de France Terre d'Asile dans le Var : AMSEDAR (Accompagnement en Santé Mentale à l'Égard des Demandeurs et des Réfugiés). La nouvelle coordinatrice du dispositif vient passer une journée de travail à Osiris.

12 - PASS : Permanence d'Accès aux Soins de Santé

13 - C.H. : Centre Hospitalier

14 - M.S.P. : Maison de Santé Pluriprofessionnelle

15 - EMPP : Équipe Mobile Psychiatrie Précarité

16 - BOP 104 : programme de financement des DREETS et DDETS « Intégration des primo-arrivants ».

## ACTIVITÉ DE RECHERCHE

Un salarié-doctorant intègre les effectifs d'Osiris depuis septembre 2024 pour une durée de 3 ans, dans le cadre d'un contrat doctoral en CIFRE et de la convention partenariale signée avec son école doctorale Pratiques et théories du sens, rattachée à l'Université Paris-VIII Vincennes-Saint-Denis.

Son travail de thèse s'intéresse aux fonctions sociales et cliniques de l'interprétariat. Depuis le mois de septembre, son temps de travail est réparti entre un temps de présence à Osiris de 40% (14h par semaine) et un temps de présence en laboratoire de 60% (21h).

Son activité à Osiris est répartie entre :

- des missions d'interprétariat entre l'arabe maghrébin et le français, à Osiris ou chez des partenaires d'Osiris Interprétariat,
- une participation aux réunions du centre de soin, en position d'observation participante,
- la participation aux temps institutionnels (réunions association, supervision institutionnelle, séminaires...),
- la participation à la formation des interprètes dans le champ du soin psychique.

Son activité de recherche est partagée entre des temps de documentation, de rédaction, de participation à des colloques ou journées d'études en tant qu'intervenant ou auditeur, ainsi qu'à des temps de participation à des groupes de travail et de lecture sur des thèmes proches de l'objet de sa recherche.

Cette année, le doctorant valide un DESU<sup>17</sup> « Psychanalyse, clinique et institution », dont le mémoire porte sur « Psychanalyse, clinique et institution », intitulé : « Guerres de langues et protocoles de traduction : le cas de l'Algérie ».

Il participe à un groupe de travail « Psychanalyse et critique sociale » une fois par mois.

Son travail est présenté dans différents espaces dans et hors Osiris, notamment : communication intitulée « Transferts de langues en institutions soignantes : histoire et problèmes », lors du colloque « Comment la psychothérapie institutionnelle existe-t-elle aujourd'hui ? » organisé par l'Université d'Aix-Marseille, et reprise de cette communication auprès de l'équipe du CSAPA Puget-Corderie de Marseille (C.H. Edouard Toulouse).

## COMMUNICATION

### CENTRE DE DOCUMENTATION

Le centre de documentation comprend plus de 1 250 références. Elles sont consultables sur le site internet de l'association.

Source de références multiples, cette base de données n'a pas vocation à l'exhaustivité; elle indique parmi les nombreuses sources bibliographiques et multimédia existantes, celles sur lesquelles nous nous appuyons au fil de nos recherches comme de nos rencontres, pour développer notre pensée sur les thématiques du projet d'Osiris.

Depuis cette année, il est possible pour toute personne d'emprunter ces ouvrages, selon les modalités prévues.

### LETTRE RÉGIONALE D'OSIRIS

Osiris publie une lettre d'information numérique portant sur l'accès aux soins des personnes exilées en région PACA notamment sur les thèmes du traumatisme psychique et de l'exil. Dans chaque numéro, une thématique en particulier est développée, un dispositif inspirant de la région est mis en lumière et des documents de référence sont partagés.

Cette année, un numéro paraît autour de la question des Mort-e-s et disparu-e-s aux frontières, dont l'édito est reporté en annexe (annexe 5).

Nous y donnons la parole, grâce à la captation vidéo du débat organisé par Osiris en 2024, à :

- Filippo Furri, anthropologue, fellow de l'Institut Convergences Migrations et membre du réseau Migreurop ; il a notamment publié en collaboration avec Carolina Kobelinsky *Relier les rives Sur les traces des morts en Méditerranée*, (Éd. La Découverte, 2024),
- Max Hirzel, photographe et auteur du recueil de photos *Corpi migranti*, (Éd. Emuse, 2021),
- Éva Ottavy, responsable Solidarités Internationales à La Cimade,
- Antonietta Lanzarone (à distance), docteure en médecine, experte en médecine légale.

L'ensemble des Lettres est disponible sur notre site, dans la section Centre Ressources, et les entretiens dans la section « Actualités - La parole à ».

.....  
17 - DESU : Diplôme d'Études Supérieures Universitaires

## NEWSLETTER *ARCHIPEL* DES CENTRES RESSOURCES RÉGIONAUX

Depuis 2019, Osiris est associé au travail mené par les services de la DREETS, sur l'intégration des personnes primo-arrivantes<sup>18</sup> en région PACA. Ce travail réunit les centres ressources régionaux travaillant sur l'accueil des personnes étrangères :

- Ancrages,
- ACT - Approches Cultures et Territoires,
- CRI PACA - Centre Ressources Illettrisme,
- Espace,
- FR-CIDFF PACA - Fédération Régionale des Centres d'Information sur les Droits des Femmes et des Familles,
- Comede PACA,
- Osiris.

En 2025, ce groupe de travail :

- se réunit deux fois,
- fait paraître 4 numéros de la newsletter « Archipel »,
- organise un webinaire de présentation des centres à destination des acteurs de l'intégration en région PACA.



---

18 - Primo-accédantes à un titre de séjour, signataire d'un Contrat d'Intégration Républicaine

## DANS LES TERRITOIRES

### ALPES-DE-HAUTE-PROVENCE

L'accès à la psychiatrie de secteur est facilité pour les personnes non-francophones depuis 2022, le Centre Hospitalier de Digne-les-Bains ayant signé une convention de partenariat avec Osiris Interprétariat et permettant à l'ensemble des structures de psychiatrie du département d'avoir accès à des interprètes par téléphone. La même année, le Centre Hospitalier Intercommunal (CHI) de Manosque signe également une convention pour la PASS de Manosque.

Cependant, des difficultés persistent dans l'accès au soin, en particulier en santé mentale, des personnes exilées sur le département, notamment liées au phénomène de désertification médicale ayant pour conséquence de nombreux postes vacants dans l'hospitalier et des délais d'attente rallongés.

### HAUTES-ALPES

Pour la première fois, le Conseil Départemental des Hautes-Alpes octroie un financement pour l'ensemble de ses services en vue de permettre le recours à l'interprétariat dans les espaces de réception du public peu ou non-francophone. Cette avancée est soutenue par Osiris qui accompagne les services par une activité importante de formation, sur le travail avec interprète (21 participant-e-s), mais aussi sur les thématiques « Exil, trauma et soin » (33 participant-e-s).

Par ailleurs, Osiris soutient de manière plus globale la question de l'interprétariat dans ce territoire, notamment grâce aux liens étroits avec un doctorant en sociologie dont le travail de thèse porte à la fois sur les questions de santé mentale en situation de migration et sur la place de l'interprétariat. Cela nous permet d'être en lien avec des professionnels de terrain, associatifs et libéraux (notamment la CPTS<sup>20</sup> « Pays des Écrins » qui permet à des professionnel-le-s de santé en libéral du nord des Hautes-Alpes de bénéficier du recours à l'interprétariat).

### ALPES-MARITIMES

Osiris est très présent sur ce territoire autour de la question du recours à l'interprétariat en santé - cf partie du rapport sur ce projet spécifique. Par ailleurs, cette année, Osiris soutient les nombreux et nombreuses professionnel-le-s de la santé mentale exerçant dans le département auprès de personnes exilées par le biais notamment de l'organisation d'une formation spécifique autour des thèmes de l'exil et du trauma psychique. 19 soignant-e-s en santé mentale sont réunis-es pour deux journées très riches. Ces participant-e-s travaillent pour des structures diverses : hôpitaux, conseil départemental, associations, et dans divers services : CMP, EMPP, CEGIDD<sup>19</sup>, Centre d'évaluation pédiatrique du psychotrauma.

19 - CEGIDD : Centre Gratuit d'Information de Dépistage et de Diagnostic  
20 - C.P.T.S. : Communautés Professionnelles Territoriales de Santé

## BOUCHES-DU-RHÔNE / MARSEILLE

Osiris participe au groupe « Psy-exil » composé de psychologues des associations, le Comede, Imaje Santé et Osiris. Ce groupe se réunit régulièrement depuis 2024 afin d'échanger sur une clinique commune, entre pair-e-s d'un même réseau.

Des caractéristiques et des valeurs communes réunissent en effet nos trois centres, où des professionnel-le-s de la santé mentale exercent leurs fonctions dans des associations œuvrant dans le champ de l'exil et de la promotion de la santé. Ces professionnel-le-s travaillent au sein d'équipes pluridisciplinaires auprès desquelles il est possible d'orienter les patient-e-s.

Ce groupe réduit co-organise les réunions d'un groupe plus large d'échange et de partage de pratiques pour des psychologues intervenant auprès d'un public exilé à Marseille.

Ces rencontres « Santé mentale et exil » permettent des échanges et un soutien entre psychologues, des regards croisés sur certaines thématiques et un partage de ressources. Ces rencontres sont ouvertes, co-animées par l'ensemble des participant-e-s et réunissent en moyenne douze participant-e-s.

## VAR

Osiris travaille en lien étroit avec le CADA de France Terre d'Asile (FTDA) à Toulon qui gère un dispositif d'accompagnement psychologique proposé aux personnes en demande d'asile et bénéficiaires de la protection internationale. Ce dispositif s'est développé à l'échelle du département en 2022, avec la participation de structures associatives présentes sur l'ensemble du territoire. Cette année, ce dispositif se dote pour la première fois d'un poste de coordinatrice. Cette dernière vient passer une journée de travail à Osiris.

## VAUCLUSE

Osiris soutient en particulier l'activité de l'association Répi qui vise à améliorer la santé mentale des personnes en situation d'exil par la mise en place d'interventions psychologiques dans des structures d'accueil des exilé-e-s du Vaucluse. En 2025, Répi fait face à des difficultés financières importantes suite à des coupes budgétaires et l'activité est contrainte de s'arrêter pendant plusieurs mois, mettant à mal les accompagnements et créant des ruptures de soin pour les patient-e-s.

## LE PROJET DE SERVICE D'INTERPRÉTARIAT MÉDICAL ET SOCIAL POUR LES ALPES-MARITIMES

Osiris anime depuis plusieurs années un groupe de travail sur la question du recours à l'interprétariat médical et social dans les Alpes-Maritimes, en vue de favoriser l'accès à la santé des personnes peu et non francophones.

En 2025, des structures issues du groupe de travail décident de monter un projet commun dans l'objectif de créer un service d'interprétariat médical et social pour le département : la DDETS 06, l'ARS 06, ainsi que les associations suivantes : ALC, API Provence, Fondation de Nice, Médecins du Monde, et Osiris. Ces structures constituent un comité de pilotage du projet, en définissent les objectifs et les modalités de participation de chacune.

Les membres du Comité de pilotage décident le lancement d'une mission exploratoire, via le recrutement d'une personne chargée de développement. Elle doit permettre de travailler sur la conception du projet et d'amorcer une dynamique sur la thématique de l'interprétariat médical et social dans les Alpes-Maritimes.

Les objectifs de la mission sont de :

- définir le modèle de développement du service d'interprétariat adapté au territoire,
- rechercher des financements pour développer le service d'interprétariat,
- identifier et constituer une équipe d'interprètes mobilisé-e-s pour intégrer le projet,
- sensibiliser les professionnel-le-s au recours à l'interprétariat médical et social.

Il est décidé qu'Osiris porte administrativement le projet et le recrutement de la nouvelle salariée. À partir de septembre 2025, le projet connaît une première phase de lancement et de structuration opérationnelle. La prise de poste de la chargée de développement a été accompagnée d'une formation en interne, d'une appropriation des outils et d'un temps d'immersion auprès de la structure référente Osiris à Marseille.

La fin d'année 2025 est consacrée à l'appropriation du cadre réglementaire et méthodologique, à travers l'analyse des textes de référence et des bonnes pratiques. En parallèle, un travail de mise en réseau est engagé à Nice et dans le reste du département afin d'ancrer le projet dans l'écosystème local.

Cette dynamique se traduit notamment par l'organisation d'une réunion de lancement avec le comité de pilotage ainsi que par la participation à plusieurs événements professionnels, permettant de mieux comprendre les



problématiques locales et d'échanger autour du projet : Journée Internationale de la Traduction, réunions Inter Secours Nice - commission santé, Accueil Migrants et Migrants 06, Psycharité, Colloque sur la réhabilitation psychosociale, présentation de la V2 du PTSM.

Enfin, les besoins, les pratiques existantes et les freins rencontrés, de même que les langues les plus sollicitées, sont identifiés lors de rencontres avec les structures médicales et sociales accueillant un public allophone.

Au total, 8 services de 3 hôpitaux, 6 structures publiques et 18 structures associatives ont été rencontrés.

Par ailleurs, les premières étapes de développement d'un réseau d'interprètes ont été lancées, avec un recensement des ressources existantes et la préparation du cycle de formation et d'accompagnement prévu début 2026.

Cette phase de lancement a permis de poser des bases solides : installation de la gouvernance, ébauche de relations partenariales, diagnostic territorial et premières briques organisationnelles, en vue d'un déploiement opérationnel du projet au printemps 2026.



## PRÉSENTATION

### Objectifs

Créé en 2018, Osiris Interprétariat est un service d'interprétariat spécialisé dans la santé et l'accompagnement social. Son objet est l'amélioration des conditions d'accès à la santé et à l'accompagnement social pour les personnes migrantes non francophones en région PACA, en facilitant l'accès à des prestations d'interprétariat professionnel.

### L'équipe

L'équipe de gestion et de coordination est composée de :

- une responsable d'Osiris Interprétariat (1 ETP),
- une chargée de gestion (1 ETP),
- une assistante de gestion (1 ETP).

Osiris Interprétariat compte 32 interprètes pour 45 langues. Parmi les interprètes, 6 participent aux actions de formation :

- une interprète formatrice et tutrice,
- une interprète formatrice,
- un interprète-tuteur et trois interprètes-tutrices.

Les interprètes tuteurs et tutrices accompagnent les nouveaux interprètes dans leur prise de fonction. Ils peuvent participer à des séances de sensibilisation et de formation.

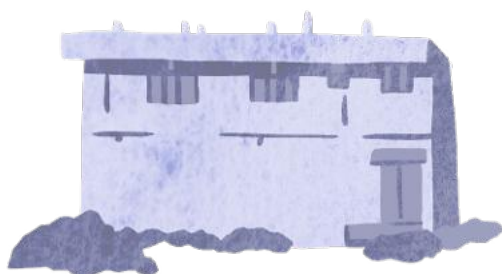
Les interprètes formatrices sont investies dans les actions de formation des interprètes et des professionnel-le-s travaillant avec interprète.

3 nouveaux interprètes ont rejoint l'équipe en 2025 en langues portugaise, italienne et chinoise. 2 interprètes auto-entrepreneurs font le choix du salariat en 2025.

Fin 2025, 8 interprètes sont salarié-e-s de Osiris<sup>21</sup>, et 3 sont salarié-e-s via l'ADPEI.

### Outils d'information pour les interprètes

3 éditions du « Bulletin des interprètes » sont diffusées.



## SERVICE INTERPRÉTARIAT

### COMMUNICATION

Différents outils de communication ont été élaborés ces dernières années afin de présenter le service d'interprétariat et sensibiliser au travail avec interprète :

- une plaquette de présentation d'Osiris Interprétariat,
- un flyer sur l'interprétariat en présentiel,
- un flyer sur l'interprétariat en distanciel,
- un flyer présentant les modalités de prise de RDV,
- une vidéo représentant une consultation chez le psychiatre avec interprète.

Un flyer portant sur le secret professionnel et l'interprétariat est en cours de réalisation en 2025 (voir annexe 6).

Une cellule vidéo présentant le projet d'Osiris Interprétariat ainsi que l'intérêt du recours à l'interprétariat dans les établissements de santé a été tournée fin 2025 à la demande de l'ARS PACA. L'équipe du CMP la Biscotterie (Centre Hospitalier Valvert) a accepté de participer au tournage pour mettre en évidence la place des interprètes dans leurs dispositifs de soin. La vidéo est diffusée sur le site de l'ARS PACA. Elle est accessible sur l'url suivant :

<https://www.youtube.com/watch?v=U3o6pqLlh-k>

### PARTENAIRES

#### Les rencontres réalisées

Des présentations d'Osiris Interprétariat ont eu lieu pour les organisations suivantes :

- l'association des Usagers de la Pada, à qui des « mises à disposition » gratuites d'interprétariat ont été par la suite proposées,
- l'URPS PACA des orthophonistes, qui cherchent des financements pour permettre l'accès à l'interprétariat pour les orthophonistes en libéral,
- la MECS Saint-François-de-Sales (Association Les Apprentis d'Auteuil) avec qui une convention de partenariat a été par la suite signée,
- la DAC VAR Est à Draguignan, dans le cadre d'une journée régionale qui a touché une centaine de professionnel-le-es du territoire.

**En 2025, des conventions de partenariat ont été signées avec 12 organisations :**

- la Direction des Solidarités en Territoire (Maisons des Solidarités) du département des Hautes-Alpes,
- la MECS Hope de Sara Logisol,

21 - Contrat à durée indéterminée de type intermittent

- Médecins du Monde Marseille,
- la Fondation Edith Seltzer,
- l'Équipe Mobile Santé Précarité du CHI de Manosque,
- France Horizon Marseille (Pôle CHU et HUDA),
- la Maison des Adolescents des Hautes-Alpes,
- l'URPS ML de Martigues,
- le Centre LGBTQIA+ Marseille,
- le Centre Hospitalier de Grasse,
- Solidarités International Marseille,
- le CMPP-CAMSP-PCO de l'association PEP AdSV dans les Hautes-Alpes.

2 partenaires ont modifié leur convention pour ajouter de nouveaux établissements et services:

- ajout de 5 services et établissements dans la convention avec l'ANEF Provence : le Foyer Accueil Saint Vincent, le Service SAFA-Visites médiatisées, le placement à domicile, les services IEMO Marseille, le Service AEMO Aix-en-Provence,
- ajout des Pôles « Accueil », « Aller-vers » et « Hébergement » sur la convention avec l'association Accueil de Jour/ Nuit Marseille.

La Convention avec la Direction des Solidarités en Territoire du 05 prévoit, outre le recours à l'interprétariat, la mise en place d'une séance de sensibilisation et de présentation du service d'interprétariat à Briançon, une journée de formation sur le travail avec interprètes et 2 journées de formation sur « Exil, Trauma et Soins » pour les professionnels des MDS. Ces 4 interventions ont eu lieu en 2025, dans les locaux du Département 05.

Nombre total d'organisations ayant signé une convention de partenariat : 78.

À cela, s'ajoutent les établissements hospitaliers du Groupement Hospitalier de Territoire des Bouches-du-Rhône avec lesquels Osiris Interprétariat est lié par un marché public (voir plus bas) : 67 services différents de ces établissements ont fait appel à Osiris Interprétariat en 2025.

D'autres organisations, qui ont des besoins moins réguliers en interprétariat, font appel à nos services, sans passer par la signature d'une convention. Elles sont au nombre de 42 en 2025.

Ce sont au total 113 organisations différentes, dont 312 établissements et services qui ont bénéficié des prestations d'interprétariat en 2025.



## Marché des hôpitaux de Provence

En 2024, Osiris a été retenu comme premier prestataire d'interprétariat en présentiel pour différents hôpitaux, dans le cadre d'une consultation lancée par le Groupement Hospitalier de Territoire des Bouches-du-Rhône, fin 2023. Les établissements concernés par ce marché sont le Centre Hospitalier Montperrin, le Centre Hospitalier Valvert, le Centre Hospitalier Edouard Toulouse, et les établissements de l'AP-HM.

En avril 2025, le Centre Hospitalier Edouard Toulouse décide de sortir de ce marché et de lancer seul une autre consultation. Osiris Interprétariat présente une offre pour le marché de l'interprétariat en présentiel du CH Edouard Toulouse, et est retenu en 2e position. Osiris Interprétariat ne pourra gérer que les RDV d'interprétariat concernant des suivis déjà en place avec des interprètes d'Osiris Interprétariat, ou des RDV où le premier prestataire n'aura pas d'interprète disponible.

Ce second marché avec le CH Edouard Toulouse entre en vigueur le 15 juin 2025.

## Mises à disposition

Osiris Interprétariat permet à des structures de bénéficier de prestations d'interprétariat gratuites.

Cela permet de faciliter l'accès à un-e interprète pour des organisations qui n'ont pas de budget dédié, et de les accompagner sur un temps limité afin d'expérimenter le travail avec interprète professionnel-le, avant d'identifier des solutions durables d'accès à des financements.

7 organisations en ont bénéficié en 2025, y compris un doctorant effectuant une recherche dans les Hautes-Alpes pour un total de 14,50 heures d'interprétariat.

La Protection Judiciaire de la Justice des Bouches-du-Rhône a recours aux prestations des interprètes pour leurs différentes unités (UEMO, Maison d'Arrêt, etc.). Ces interventions sont payées via le versement d'une subvention annuelle, suite au dépôt d'une demande de financement.

## Données quantitatives

- 113 organisations différentes ont fait appel aux prestations d'Osiris Interprétariat en 2025, correspondant à 312 services ou établissements ;
- nombre de structures partenaires : 78 ;
- nombre de marchés publics : 2 ;
- nombre d'établissements hospitaliers pouvant solliciter Osiris Interprétariat via les marchés publics : 8 ;
- nombre de structures non partenaires ayant sollicité OI en 2025 : 42 ;
- nombre d'heures de mise à disposition gratuite : 14h30 au bénéfice de 7 structures.

## FORMATION - ACCOMPAGNEMENT DES PROFESSIONNEL-LE-S

Osiris Interprétariat développe des actions d'accompagnement et de formation des professionnel-le-s du soin et du social des structures partenaires portant sur le travail avec interprète. En effet, la présence d'un-e interprète professionnel-le modifie le dispositif habituel, les modalités spatio-temporelles et les pratiques des professionnel-le-s se trouvent impactées. Le colloque singulier est transformé en dispositif groupal, ce qui demande de faire une place à ce tiers spécifique qu'est l'interprète professionnel-le et de penser les effets de son implication dans le processus thérapeutique.

Différentes modalités d'accompagnement des professionnel-le-s des structures partenaires sont proposées par Osiris Interprétariat.

### **Modules de formation**

Le module de formation « Travailler avec un-e interprète médical-e et social-e », d'une durée de 6 heures, a été dispensé 4 fois en 2025, au profit de 47 professionnel-le-s des structures partenaires.

Cette année, une journée de formation a été organisée en dehors de Marseille, dans les Hautes-Alpes, à Malijai, afin de se rapprocher des partenaires en région et de travailler plus spécifiquement le recours à l'interprétariat en distanciel.

Une journée de formation en interne a eu lieu spécifiquement à Gap pour 21 professionnel-le-s des MDS du 05.

Enfin, 2 modules d'approfondissement, portant plus particulièrement sur l'accordage interprète - professionnel-le ont eu lieu, au profit de 23 professionnel-le-s.

Au total ce sont 93 professionnel-le-s qui ont bénéficié de formation sur l'interprétariat en 2025.

Osiris Interprétariat intervient sur le sujet « Le rôle des interprètes dans le service médical et social » lors de la formation « Le droit et les mots » organisée par Atemps Formation, à destination d'interprètes assermenté-e-s.

### **Ateliers**

Un atelier d'échanges et de partage d'expériences a réuni 12 professionnel-le-s et des interprètes afin de mieux appréhender les besoins des 2 corps de métiers.

### **Échanges avec les équipes des structures partenaires**

Il est proposé aux structures partenaires des temps d'échange et de présentation du service d'interprétariat, en interne.

En 2025, les équipes d'Osiris Interprétariat se sont déplacées auprès :

- des professionnel-le-s des Maisons des Solidarités des Hautes-Alpes,
- de l'équipe du CADA de FTDA à Toulon,
- des médecins du l'URPS ML lors de la soirée de lancement du recours à l'interprétariat organisée par l'URPS ML à Martigues.

Osiris Interprétariat a également participé au comité de pilotage du projet de recours à l'interprétariat pour la médecine de ville à Martigues/Port-de-Bouc.

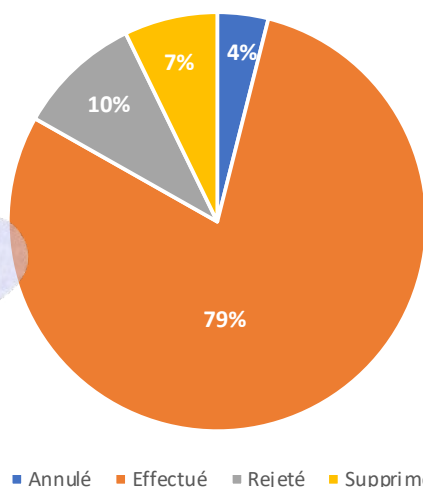
La responsable d'Osiris Interprétariat a participé également à 2 CODIR du projet Interpair qui rassemble différentes associations intervenant dans le champ des addictions dans les Bouches-du-Rhône.

### **Données quantitatives**

- 91 professionnel-le-s formé-e-s,
- 7 journées de formation et 1 atelier,
- 3 séances de sensibilisation auprès d'équipes de structures partenaires.



## L'INTERPRÉTARIAT EN CHIFFRES

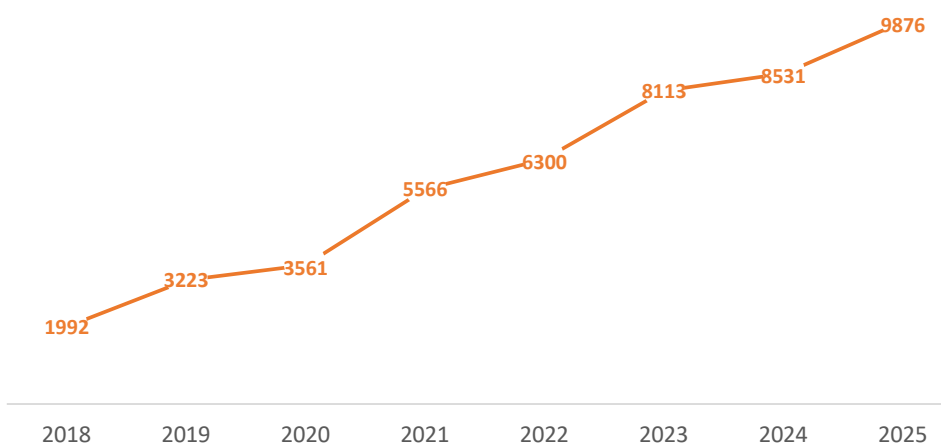


### Statut des RDV en 2025

En 2025, le service d'interprétariat a reçu 11 128 demandes de RDV :

- 10 % des demandes reçues ont été rejetées, c'est-à-dire qu'elles n'ont pas donné suite à une confirmation de RDV d'interprétariat, pour différentes raisons : aucun interprète disponible, demandes adressées hors délai, demandes incomplètes, langues non disponibles,
- 11% des RDV programmés ont été annulés ou supprimés avant leur mise en œuvre,
- 79% des demandes reçues aboutissent donc à une prestation d'interprétariat effective.

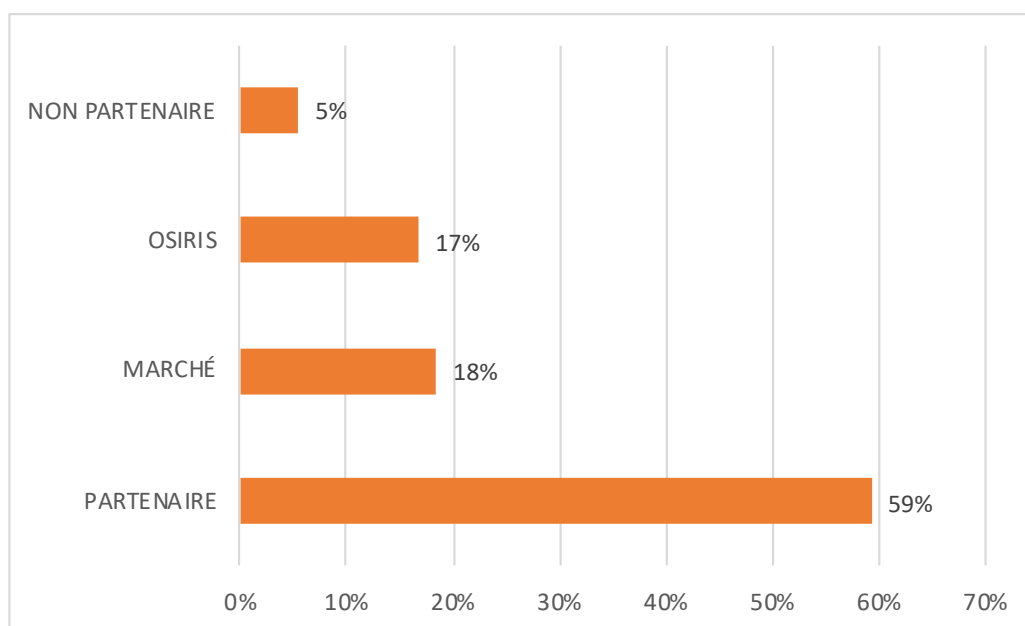
### Nombre d'heures d'interprétariat par an



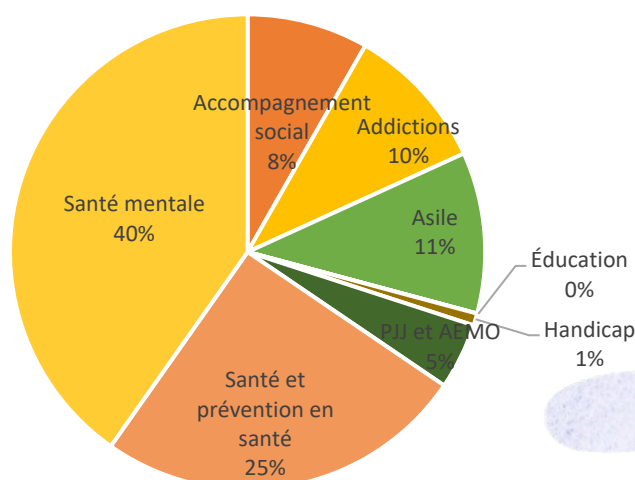
La hausse du nombre d'heures facturées entre 2024 et 2025 est de 16%.

Le Centre de soin Osiris a eu en 2025 un recours à l'interprétariat inférieur aux années précédentes. La hausse du nombre d'heures d'interprétariat entre 2024 et 2025 effectués auprès des structures extérieures au Centre de soin Osiris est de 27%.

## Répartition par type de structure



## Répartition thématique des heures d'interprétariat



### Répartition par domaine d'activité de la structure

Le secteur de la santé mentale reste le premier secteur d'intervention, tout en accusant une petite baisse relative (il est passé de 47 % de l'activité en 2024 à 40% en 2025).

Comme les années précédentes, les interprètes d'Osiris Interprétariat interviennent principalement dans le domaine de la santé (les secteurs santé mentale + santé somatique + addictions représentent 85 % de l'activité).

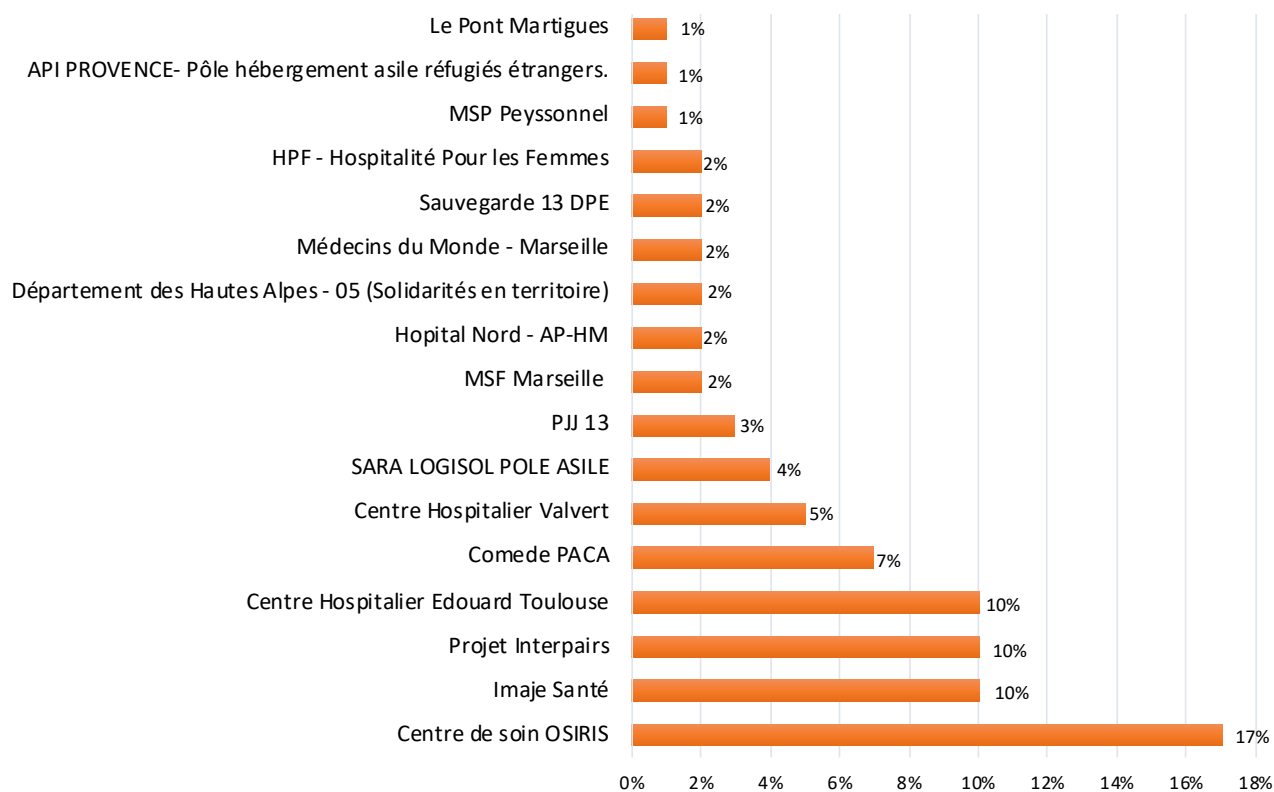
Répartition par type de professionnel-le-s :

- 44% des RDV ont eu lieu avec des professionnel-le-s de la santé (professionnel-le-s pouvant exercer dans des organisations classées en santé mentale, ou dans d'autres domaines d'activités),
- 36 % des RDV ont eu lieu avec des professionnel-le-s du travail social,
- 17% des RDV ont eu lieu avec les professionnel-le-s de santé (hors santé mentale),
- 3% des RDV ont eu lieu avec des professionnel-le-s d'autres secteurs.

20 % des prestations d'interprétariat sont effectuées au sein d'établissements hospitaliers.

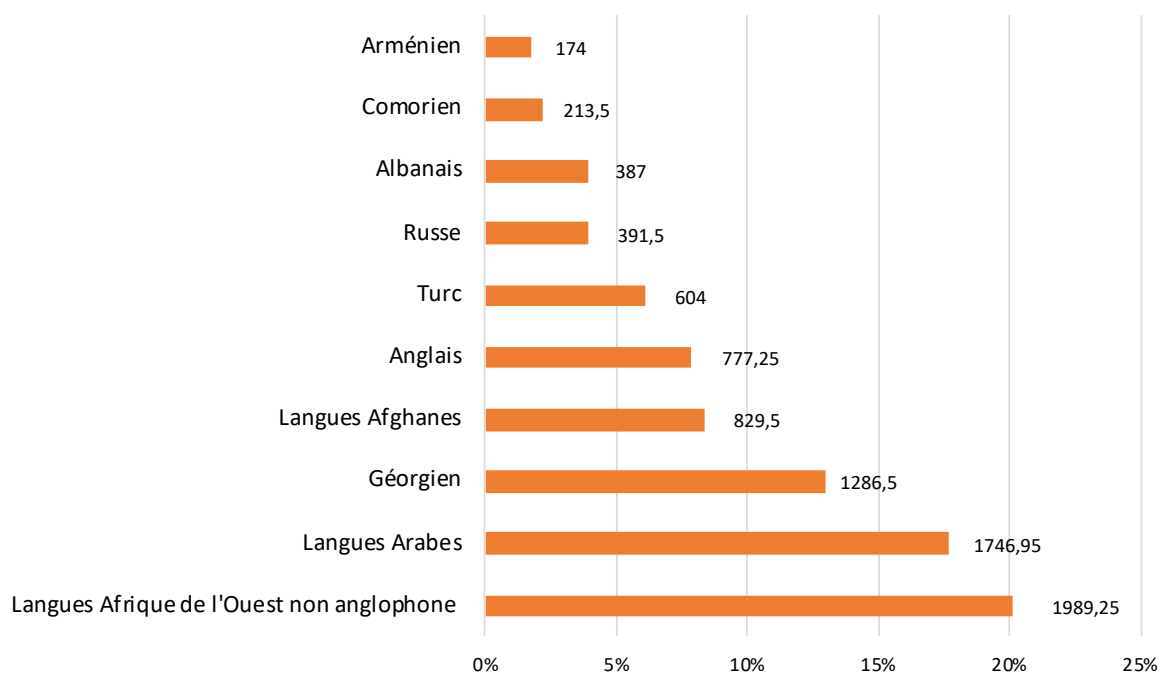
Les 17 organisations représentées dans le graphique ci-dessous représentent 80 % de l'activité d'interprétariat d'Osiris Interprétariat en 2025.

## Les principales structures demandeuses (80% de l'activité)



Les 10 groupes de langues ci-dessous représentent 85% de l'activité d'Osiris Interprétariat en 2025.

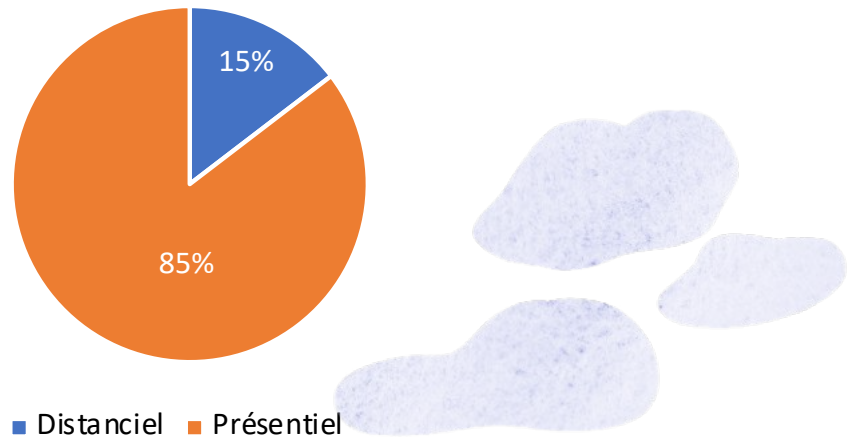
## Les langues les plus sollicitées en 2025



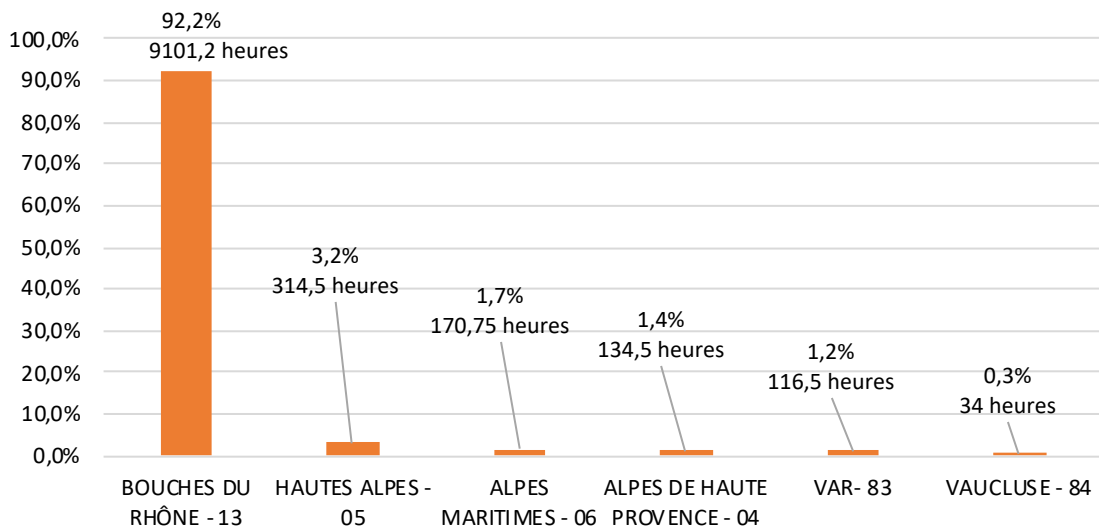
\* Langues d'Afrique de l'Ouest non anglophone : Soussou, Peulh, Bambara, Wolof, Diakhanké, Malinké, Dioula, Créole Portugais.

## Modalités d'intervention

85 % des interventions d'interprètes ont eu lieu en présentiel, majoritairement au profit de structures établies à Marseille, et dans une partie des Bouches-du-Rhône. Cette année, la part du distanciel a augmenté, passant de 10% les années précédentes, à 15% en 2025.



## Répartition des heures d'interprétariat par département



92% des interventions d'interprétariat ont lieu dans le département des Bouches-du-Rhône. Osiris Interprétariat intervient également dans les autres départements de la région PACA, en distanciel, sur des volumes horaires plus modestes.

## PARCOURS DE FORMATION DES INTERPRÈTES

### PRÉSENTATION

Chaque interprète qui intègre Osiris Interprétariat s'inscrit dans un parcours de formation initiale, qui s'appuie sur les travaux du réseau RIMES et les recommandations de la Haute Autorité de Santé que l'on retrouve dans le document « Interprétariat dans le domaine de la santé : Référentiel de compétences, de formation et de bonnes pratiques ».

Ce parcours de formation initiale dure 2 années ; il comprend des modules de formation théorique, des rencontres avec les acteurs et actrices des différents contextes d'intervention, des temps d'accompagnement de la pratique, ainsi que la participation à des temps institutionnels.

La formation continue prend la suite de la formation initiale et permet aux interprètes de maintenir une dimension collective de leurs activités et de continuer à enrichir leurs connaissances.

### FORMATIONS RÉALISÉES

27 interprètes ont terminé le parcours de formation de base.

Différents « temps collectifs » et journées de formation sont organisés au cours de l'année, certains pour l'ensemble des interprètes, d'autres pour des sous-groupes en fonction de leur avancée dans le parcours de formation.

Temps spécifiques aux interprètes en début de parcours de formation :

- une demi-journée d'intégration d'une durée de 4h, pour 6 interprètes, portant sur le cadre professionnel, les fonctions et la déontologie de l'interprète,
- un atelier d'auto-évaluation des compétences, d'une durée d'1h, pour 2 interprètes,
- le tutorat : 5 interprètes sont accompagnés dans le cadre du tutorat et bénéficient de l'accompagnement d'interprètes tuteurs et tutrices, qui se sont réunis à 4 reprises, lors de réunions de coordination du tutorat.

### **Temps au profit de tous les interprètes**

- Table ronde sur le secret professionnel (voir plus bas),
  - Atelier sur les position communicatives
- les interprètes formatrices ont animé 2 ateliers d'un durée de 2h30 portant sur les positions communicatives de l'interprète au profit de 12 personnes.

Le support de cet atelier est un courte vidéo représentant une consultation médicale, réalisée par Osiris, qui permet de travailler sur les changements de positions occupées par l'interprète au cours d'un entretien.

- Recueil de situations :
- Afin d'illustrer les thématiques développées lors de temps de sensibilisation et formation des professionnel-le-s, les interprètes sont mis à contribution.

3 séances de travail ont lieu, animées par une interprète formatrice et une interprète tutrice, afin de récolter des présentations de situations concrètes vécues par les interprètes mettant en évidence les particularités du métier d'interprète, en lien principalement avec les fonctions et le cadre déontologique des interprètes.

### **Groupes d'Analyse de la Pratique Professionnelle (30 séances)**

Les interprètes participent à un groupe d'analyse de la pratique, une fois par mois, pendant les deux années de formation initiale.

La plupart continuent de participer à ces groupes tout au long de leur parcours professionnel :

- un groupe animé par Carine Robin-Hubert regroupe les interprètes tuteurs, 10 séances de 1h30, au profit de 5 interprètes.
- Les autres interprètes sont répartis en 2 groupes:
- un groupe animé par Sébastien Pélissier, 10 séances de 1h30, au profit de 10 interprètes,
  - un troisième animé par Mélanie Maurin: 10 séances de 1h30, au profit de 7 interprètes.

- Réunions d'équipe :
- 10 réunions d'équipe d'une durée d'1h30 ont eu lieu, une fois par mois.

Différents sujets sont travaillés ou partagés au cours des réunions mensuelles : présentation des nouvelles options et échange sur les modalités d'utilisation du logiciel de RDV et des modalités de prise de RDV, rappel des règles de calcul des temps d'interprétariat et de la manière de renseigner les relevés des heures d'interprétariat, exercices de traduction (par exemple, en janvier, les interprètes ont présenté comment dans leur langue on se souhaite la nouvelle année, partage de la demande de deux

étudiants de pouvoir interviewer des interprètes, présentation de nouvelles structures partenaires et évolution des marchés publics, échange sur les particularités du travail en distanciel, présentation des formations et ateliers programmés, préparation de l'AG d'Osiris, présentation des changements de gouvernance de l'association Osiris, échanges sur la question de la représentation des interprètes au niveau de l'association, exercices autour du lexique thématique.

- Réunion spécifique pour les interprètes salarié-e-s :

Le nombre d'interprètes salarié-e-s augmentant, pour la première fois en 2025 une réunion a rassemblé uniquement les interprètes ayant un contrat salarié avec Osiris, afin de clarifier les particularités des contrats de type intermittent.

### **Cycle de formation portant sur l'interprétariat en psychiatrie et santé mentale.**

Un cycle de formation portant spécialement sur le secteur de la psychiatrie et de la santé mentale a été mis en place une première fois en 2023 pour un groupe de 12 interprètes. En effet, 40 à 50% des interventions des interprètes se font dans le secteur de la santé mentale ou auprès de professionnel-le-s de la santé mentale. Il est important que les interprètes aient une compréhension suffisante de ce secteur afin de pouvoir adapter leur pratique, leur posture, pour accompagner au mieux les processus thérapeutiques.

En 2025, une seconde édition est programmée pour un nouveau groupe de 12 interprètes.

Les objectifs de ce cycle de formation sont :

- acquérir des connaissances sur les métiers de la santé mentale, sur l'organisation des services de psychiatrie dans les divers secteurs (droit commun, libéral et associatif),
- permettre une identification des principales pathologies, et de leurs effets sur les patient-e-s,
- développer des techniques de traduction adaptées et acquérir un lexique spécialisé,
- adopter une posture clinique : écoute, accordage avec le ou la thérapeute, engagement dans la thérapie, travail sur soi.

Sept modules de formation et ateliers sont programmés, 5 ont lieu en 2025 :

- Introduction à la santé mentale et à la psychiatrie adulte et enfant. Intervenant: Dr Fahmi, psychiatre et formateur à Orspere Samdara ;
- Organisation du système de santé mentale en PACA et les difficultés d'accès aux soins des patient-e-s. Intervenantes : Dr Monique d'Amore, psychiatre au centre de soin Osiris, et Elsa Laffitte, responsable du centre ressources, Osiris ;

- Atelier : intervenir dans le secteur de la santé mentale : quels effets sur l'interprétation ? les différentes méthodes psychothérapeutiques ; la posture de l'interprète. Intervenant : Julia Masson, psychologue sociale et référente pédagogique à Osiris ;
- L'interculturalité dans le rapport à la santé mentale et la place des interprètes. Intervenant : Clotilde O'Deye, chercheuse et formatrice à Anthropos ;
- Exil et trauma. Intervenant : Silvia Torresin, psychologue au centre de soin Osiris.

### **Temps spécifique aux interprètes ayant terminé la formation initiale - formation continue**

- Atelier d'échange sur l'interprétariat en distanciel - avec 9 professionnel-le-s de différentes structures des Hautes - Alpes, d'une durée de 3 heures, avec la participation de 6 interprètes.

Cet atelier a permis un temps d'interconnaissance entre des professionnel-le-s et des interprètes afin de travailler les besoins des deux parties pour mener à bien des entretiens par téléphone, et d'émettre des recommandations.

- 2 rencontres thématiques d'une durée de 2h30, en présence de 8 interprètes.

Les rencontres thématiques ont été initiées en 2024. Ouvertes aux interprètes ayant terminé la formation initiale, elles ont vocation à co-construire un espace de réflexion critique sur le rôle des interprètes dans l'accompagnement des personnes exilées.

En 2025, ce groupe a choisi de travailler sur le thème du secret professionnel, sujet qui a été approfondi au cours de ces 2 rencontres.

Ces échanges ont donné lieu à l'organisation d'une table-ronde sur le secret professionnel d'une durée de 3h, à destination de l'ensemble des interprètes (15 étaient présents).

Au cours de cette table-ronde, le groupe a présenté les résultats des recherches et échanges des deux rencontres précédentes, et deux collègues du centre de soin sont intervenues pour apporter des éclairages spécifiques sur la pratique professionnelle des métiers d'assistante sociale et de psychologue en lien avec la question de la confidentialité et du secret professionnel. Un flyer permettant de présenter cette réflexion est en cours de préparation (voir annexe 6).

En préparation de l'Assemblée Générale de l'association Osiris de mai 2025, les interprètes partagent des photos de leur RDV et déplacements, afin d'illustrer la diversité de leurs lieux et contextes d'intervention (voir annexe 8).

### **Données quantitatives**

- Au total, 921 heures de formation/réunions ont été payées aux interprètes (630 en 2024), ce qui correspond à une moyenne de 30,70 heures par interprète.

En plus de ces temps spécifiques à Osiris Interprétariat :

- 116 heures (101,50 heures en 2024) ont été payées aux interprètes participant à des temps de réunion du centre de soin Osiris (réunion hebdomadaire du centre de soin et supervision clinique).
- 164,50 heures (66,50h en 2024) ont été payées à 14 interprètes participant à des temps de réunion de l'association Osiris (supervision institutionnelle, réunion mensuelle de l'association).

En 2025, les interprètes tuteurs et tutrices ont consacré 40,50 heures (33 heures en 2024) à l'activité de tutorat (accompagnement des interprètes, réunions de tutorat) et les interprètes formatrices 186 heures (173 heures en 2024) à des actions de formation (formation des interprètes, des professionnel-le-s, temps de préparation).

## **RIMES**

Osiris Interprétariat continue de s'impliquer au sein de RIMES, le Réseau de l'Interprétariat Médical Et Social, qui a vocation à promouvoir le recours à l'interprétariat médical et social professionnel pour faciliter le respect des droits des personnes peu et non francophones, et de développer la formation des interprètes.

La responsable d'Osiris Interprétariat est membre du bureau de RIMES en 2025.

Les échanges entre les membres dirigeants des associations de RIMES ont permis cette année d'échanger sur :

- la place du recours à l'interprétariat et les modalités d'identification des prestataires par les établissements hospitaliers, et la problématique du peu de prise en compte du cadre normatif (loi 2026 et référentiel de la Haute Autorité de santé),
- le plaidoyer,
- le projet de certification de la formation.

### **Données quantitatives**

- 4 réunions du bureau de RIMES,
- 5 réunions Direction,
- 2 réunions thématiques,
- 1 assemblée générale portant sur l'année 2024.



### **Assemblée Générale**

L'Assemblée Générale ordinaire a été organisée le 17 mai pour valider l'activité de l'année 2024.

### **Réunions Association**

Elles réunissent les équipes salariées, des représentants des interprètes, des représentants du conseil d'Administration et sont mensuelles. Ces réunions permettent d'échanger sur l'actualité de l'association. Le compte-rendu des réunions est diffusé dans les Mémos, qui sont envoyés chaque mois par e-mail aux membres du CA, aux salarié-e-s et aux adhérent-e-s de l'association. Il est également affiché dans le bureau d'accueil. Huit réunions ont été organisées en 2025.

### **Lettre aux donateurs**

La Lettre aux donateurs est une occasion de remercier et d'informer celles et ceux qui nous font confiance et soutiennent notre projet. Une seule Lettre aux donateurs a été envoyée à la fin de l'année 2025.

### **Réunions Partenaires**

Suite au Comité de suivi et de concertation organisé à la fin de l'année 2024, une deuxième rencontre a été organisée au début de l'année 2025 pour poursuivre les discussions autour des projets à venir sur la période 2025-2030.

Au cours de l'année 2025, ce sont également 5 RDV partenaires qui sont organisés avec la Fondation Niarchos, l'Uriopss PACA, la CPAM des Bouches-du-Rhône, la Ville de Marseille avec la Métropole Aix-Marseille, et l'ARS PACA avec la DREETS. Jean-Jacques Férigoule a également participé à la première réunion du Club des présidents d'association de l'URIOPSS PACA et Charlotte de Bussy et Aurialie Jublin ont assisté à la journée sociale de l'Uriopss « Face à la mise à l'épreuve de nos modèles associatifs : Résistance ou métamorphose ? ».



# PRÉSENTATION

Au vu des changements au cours de l'année, les informations indiquées ci-dessous, concernant le conseil d'administration et l'équipe, sont celles au 1er septembre 2025.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Jean-Jacques FÉRIGOULE**  
Président - Expert-comptable retraité  
**Éliane AMIOT**  
Trésorière - Directrice administrative - retraitée  
**Alice ARCHENOU**  
Secrétaire - Avocate  
**Camille JOUANNEAU**  
Secrétaire - Conseillère en éco. sociale et familiale  
**Perrine HENROT**  
Administratrice - Directrice administrative - retraitée  
**Marie JODON**  
Administratrice - Éducatrice de jeunes enfants  
**Virginie OWINYO**  
Administratrice - Assistante sociale Insertion Réfugiés

## MEMBRES ADHÉRENTS

**Sylvie AZÉMA**  
Assistante sociale  
**Julia BARDOU-CARMONA**  
Éducatrice spécialisée  
**Tiphaine BARRAL**  
Médecin gynécologue obstétricienne  
**Sophie BEAU**  
Directrice de SOS Méditerranée  
**Hélène BOISSON**  
Traductrice  
**Huguette BONOMI**  
Retraitée  
**Cyrille CASONAVA**  
Infirmier  
**Samuel DÉZÉLÉE**  
Médecin généraliste  
**Lilie GRANGIER**  
Psychologue  
**Bernard GRANJON**  
Médecin retraité  
**Evelyn GRANJON**  
Psychiatre retraitée  
**Françoise HEMY**  
Retraitée de la fonction publique territoriale  
**Carole JOSEPH-WELSCHEN**  
Nutritionniste  
**Farideh KABIRI**  
Secrétaire  
**Firouz KABIRI**  
Ingénieur  
**Mélanie MAURIN**  
Psychologue

**Charlotte MONIMART**  
Infirmière  
**Auguste OLIVE**  
Psychiatre retraité  
**Michel OLLIER**  
Conseiller en gestion  
**Bernard PELLEGRIN**  
Médecin généraliste  
**Eric PORTES**  
Ostéopathe  
**Rémi RENON**  
Responsable administratif et financier FIP  
**Bernard SAVIN**  
Psychologue clinicien  
**Christine THIRIET**  
Cadre du social retraitée  
**Patrick THIRIET**  
Cadre du social retraité  
**Hugo TIFFOU**  
Professionnel en santé publique et environnement

## ÉQUIPE

**Monique d'AMORE**  
Psychiatre  
**Camille BARGAIN**  
Chargée de développement  
**Florence BERNAD-JALLERAT**  
Agente d'entretien  
**Charlotte DE BUSSY**  
Responsable Osiris Interprétariat  
- Co-directrice  
**Camille FOURNIER**  
Assistante sociale - Co-directrice  
**Bertrand GUÉRY**  
Psychothérapeute  
**Aurialie JUBLIN**  
Responsable administrative et financière  
- Co-directrice  
**Véronique JUILLAN**  
Coordinatrice sociale  
**Nadir KHANFOUR**  
Salarié-Chercheur  
**Elsa LAFFITTE**  
Responsable du centre ressources  
- Chargée des entretiens d'accueil  
- Co-directrice  
**Elsa MARZOUANLIAN**  
Assistante de gestion  
**Émilie MASSON**  
Ostéopathe  
**Julia MASSON**  
Référente pédagogique et chargée d'appui aux projets  
**Marie-Liesse MOULY**  
Chargée de gestion du service d'interprétariat  
**Adrian TINGULSTAD**  
Psychologue clinicien  
**Silvia TORRESIN**  
Psychologue clinicienne

## GROUPE DES INTERPRÈTES

**Abdul Qadir AMARKHIL**

Pashto, Dari et Tadjik

**Asaduzzaman APU**

Bengali et Hindi

**Ziba ATHARI**

Persan (Farsi), Dari

**Rajmonda BEKTESHI**

Albanais

**Arezki BENYAKOUB**

Arabe, Kabyle

**Oksana BÜTENKO**

Russe et Ukrainien

**Carole CAMPBELL**

Anglais

**Fethan CELIKER**

Kurmandji, Turc et Azéri

**Jovana COSIC**

Serbo-croate

**Nil DENIZ**

Turc et allemand

**Thaïs DAHER**

Portuguais

**Hairaba DIAKHANTÉ**

Soussou, Bambara, Diakhanké, Malinké

**Djene DIALLO-DUPI**

Soussou, Bambara, Dioula, Malinké,  
Peulh, Créole portugais de Guinée Bissau  
et Wolof

**Kadiatou DJIRE**

Diakanké, Malinké, Bambara,  
Dioula et Soussou

**Kadiatou DULUC**

Soussou, Peulh, Malinké

**Hopiel EBIATSA**

Lingala, Kituba

**Nouzha EL BEKKARI**

Arabe

**Daniela FAGADAU**

Roumain

**Pei chih GUO-RESCOUSSIER**

Chinois

**Azatullah HAZARBOZ**

Pashto, Dari et Ourdou

**Nina KERESLIDZE**

Géorgien

**Joyce KEY**

Twi

**Nadir KHANFOUR**

Arabe et Anglais

**Mariam KHATLAMAYAN**

Arménien et Russe

**Delcho KOPRIVSKI**

Bulgare

**Arkadiusz MALASINSKI**

Polonais

**Corinne MILANI**

Italien

**Hissane MOHAMED**

Comorien

**Mamata MOUSSA**

Haoussa, Zarma

**Nafissa SEGHIRATE**

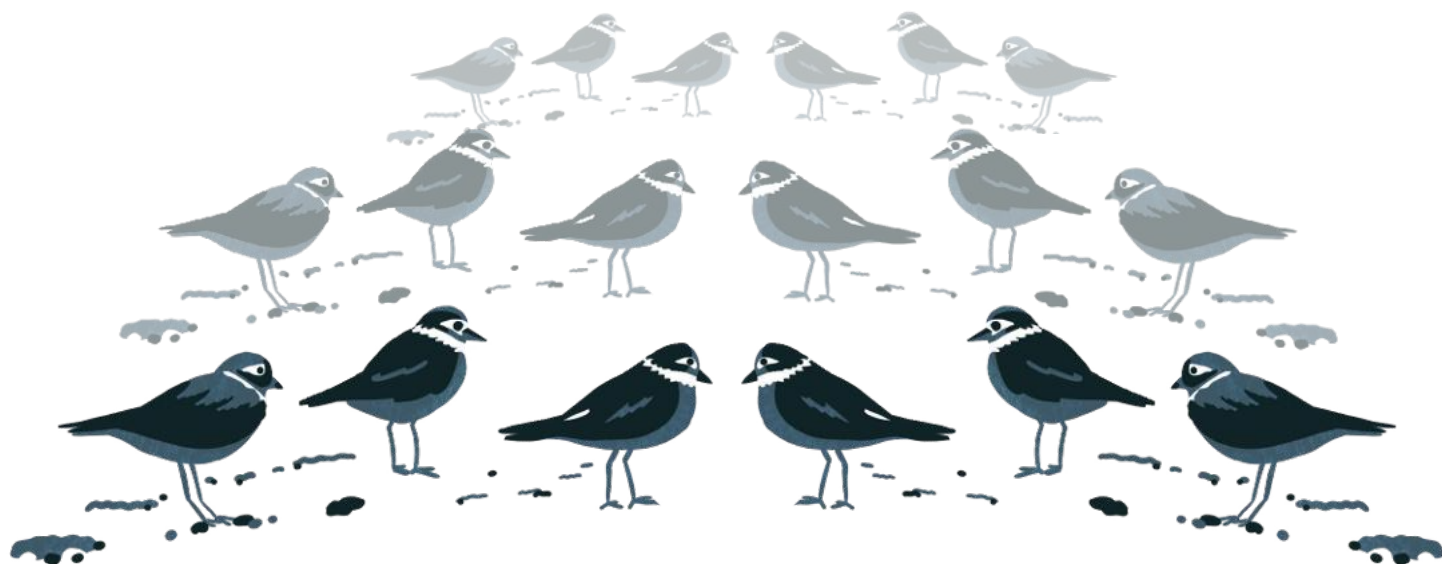
Arabe

**Fabio SOARES DA SILVA**

Portugais

**Suzy YALIPENDE**

Pidgin English, Yoruba, Anglais,  
Russe et Sango



## REMERCIEMENTS AUX DONATEURS ET DONATRICES

En 2025, nous avons recueilli 13 230€ de dons et adhésions.

Nous remercions chaleureusement les 48 donateurs et adhérents particuliers, qui ont soutenu notre projet et nous renouvellent leur confiance depuis de nombreuses années.

## INFORMATIONS PRATIQUES

### OSIRIS

Siège social : 10 boulevard d'Athènes - 13001

MARSEILLE

Tél. 04 91 91 89 73 – P. 06 78 37 66 00

E-mail : [soin@centreosiris.org](mailto:soin@centreosiris.org)

Site : [www.centreosiris.org](http://www.centreosiris.org)

Association loi 1901 - siret : 433 690 914 00042

- ape : 8690 F

Numéro de déclaration d'activité de formation :  
93131525013

Certifiée Qualiopi pour les actions de formation

Mise en page et conception graphique :  
Jovana Cosic, artiste plasticienne et interprète  
Illustrations : Hélène George



# ANNEXES

## ANNEXE 1 : ÉVOLUTION DE L'ACTIVITÉ DU CENTRE DE SOIN DE 2005 À 2025

Année	RV pris	RV effectués	File active	Nationalités	% F/H
2025	2 511	1 860 (74%)	172 (dont 32 familles)	33	43 / 57 %
2024	2692	1 938 (72%)	159 (dont 29 familles)	31	46 / 54 %
2023	2 796	1 977 (70%)	201 (dont 56 familles)	31	40 / 60%
2022	2 594	1 881 (72,5%)	173 (dont 16 familles)	33	44 / 56%
2021	2 923	2 086 (71,4%)	184 (dont 25 familles)	34	41 / 59%
2020	1 934	1 556 (80%)	202 (dont 25 familles)	36	40 / 60%
2019	2 314	1 626 (70%)	249 (dont 32 familles)	35	46 / 54%
2018	2 166	1 573 (72%)	230 (dont 27 familles)	34	43 / 57%
2017	1 673	1 274 (76%)	177 (dont 24 familles)	30	37 / 63%
2016	1 259	1 006 (80%)	135 (dont 19 familles)	31	34 / 66%
2015	929	713 (77%)	158 (dont 25 familles)	30	39 / 61%
2014	986	722 (79%)	165 (dont 23 familles)	25	42 / 58%
2013	1604	1 201 (74,9%)	149 (dont 16 familles)	26	45 / 55%
2012	1520	1 132 (74,4%)	120 (dont 13 familles)	27	42 / 58 %
2011	1587	1 181 (74,4%)	144 (dont 15 familles)	20	40 / 60 %
2010	1738	1 216 (70%)	149 (dont 16 familles)	21	37 / 63 %
2009	1655	1 119 (67,7%)	160 (dont 14 familles)	25	44 / 56 %
2008	1626	1 148 (70%)	152 (dont 11 familles)	24	40 / 60 %
2007	1425	970 (68%)	145 (dont 9 familles)	27	44 / 56 %
2006	1012	738 (72%)	107 (dont 7 familles)	25	41 / 59 %
2005	432	312 (72%)	30	14	33 / 66 %

## ANNEXE 2 : EXEMPLE D'UN PROGRAMME DE FORMATION : EXIL, TRAUMA ET SOIN

### Formation « Exil, Trauma et Soins »

De nombreuses personnes sont contraintes de quitter leur pays. Ces départs forcés sont déterminés par diverses causes (démographiques, économiques, climatiques) et/ou par diverses formes de violences politiques, qui peuvent entraîner des traumatismes graves. A ces événements s'ajoutent d'autres épreuves : des parcours migratoires éprouvants et violents, des conditions d'accueil en Europe précaires, des contraintes administratives, sociales et juridiques.

### VOS QUESTIONS ?

Comment les professionnel-le-s qui suivent ces personnes peuvent-ils comprendre les effets de la situation d'exil sur leur santé mentale ? Comment identifier les traumatismes et contribuer à la mise en place d'un accompagnement adapté ?

Aborder le traumatisme, c'est considérer ses effets de violence à la fois sur la personne traumatisée et sur son environnement. Le soigner nécessite de penser la prise en charge des personnes exilées dans une perspective globale du soin (social, santé, juridique...) et implique un travail de lien entre professionnel-le-s.

### PARTICIPANT-E-S

Acteur-riche-s de l'accompagnement de personnes exilées dans le Var (accueil, santé, socio-juridique, etc.). 15 participant-e-s, dans la limite de 2 participant-e-s par structure.

### OBJECTIFS

- Permettre une meilleure connaissance de l'exil et du traumatisme,
- Développer une réflexion sur les dispositifs d'accueil et de soins,
- Offrir un espace d'échange pour penser les liens entre les partenaires et améliorer la prise en charge des personnes exilées.

### CONTENU DE LA FORMATION :

L'exil :

- Définition,
- Processus inhérents au travail psychique de l'exil,

Les traumatismes psychiques dans un cadre de répression politique :

- Définition,
- Manifestations et symptômes,
- Spécificités du traumatisme lié aux faits de torture et de répression politique,
- Effets des traumatismes sur l'accompagnant et sur l'institution.

Accompagnement et travail en réseau :

- Accès aux soins : freins et leviers,
- Accueil, dispositifs adaptés, place de l'interprétariat,
- Complémentarité des approches multidisciplinaires (soin, éducation, hébergement, situation juridique...) et la nécessité des liens interinstitutionnels.

**INTERVENANTES :** Silvia TORRESIN, psychologue à Osiris.  
Elsa LAFFITTE, accueillante et chargée de projet soutien aux professionnels de PACA, Osiris.

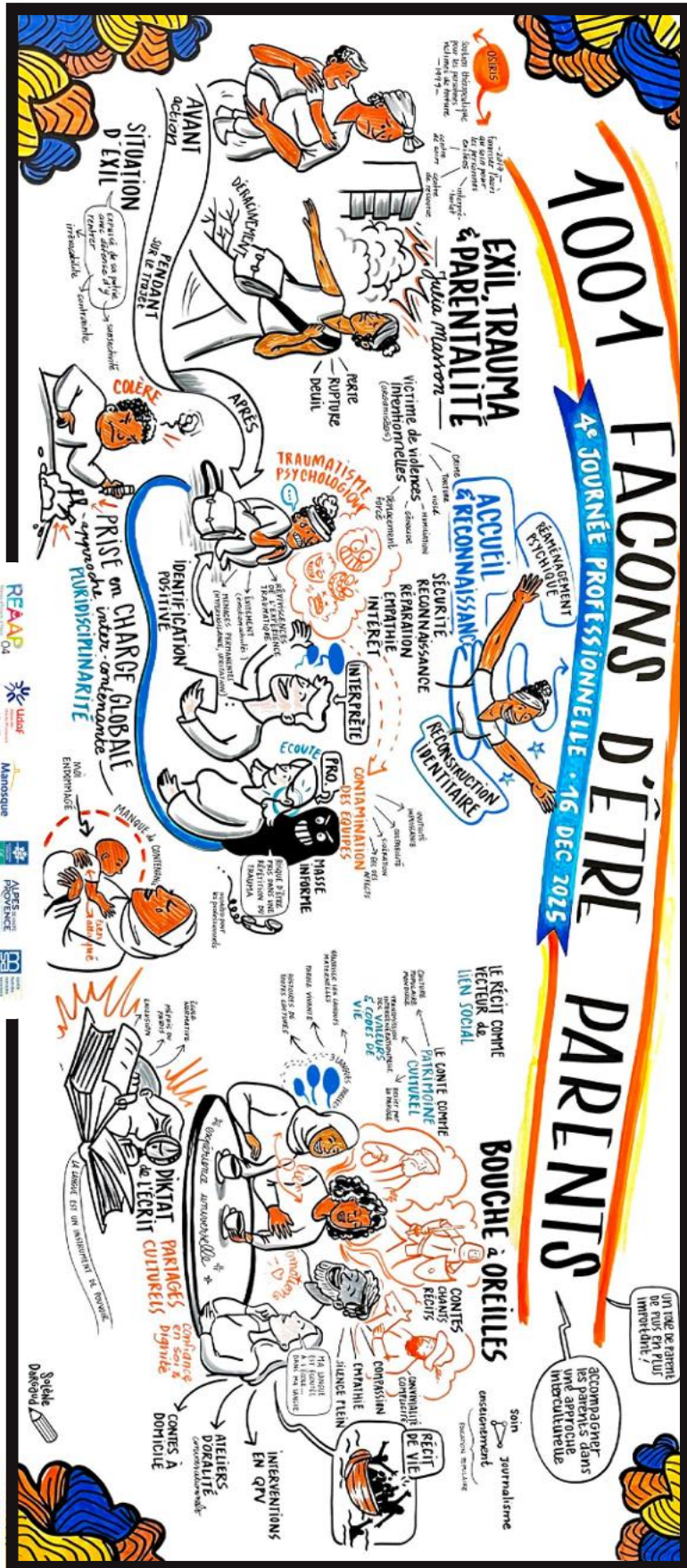
**CALENDRIER :** 2 jours : lundi 6 et mardi 7 octobre 2025.

**HORAIRE :** 9h30 -12h30 / 14h00 - 17h00.

**LIEU :** Var – Toulon

Formation gratuite pour les participant-e-s suite au financement ARS et DREETS d'Osiris.

ANNEXE 3 : ILLUSTRATION GRAPHIQUE DE L'INTERVENTION AU REAAP 04



## ANNEXE 4 : INVITATION À UNE RENCONTRE AVEC JÉRÉMIE FOA

Le 12 juin 2025 à 18h30

dans les locaux d'Osiris, 10 boulevard d'Athènes – 13001 Marseille

Jérémie FOA est maître de conférence à Aix-Marseille Université, membre du laboratoire TELEMMe et spécialiste de l'histoire des guerres de religion en Europe.

Il est notamment l'auteur de *Survivre - Une histoire des guerres de religion* (Seuil, 2024) et de *Tous ceux qui tombent - Visages du massacre de la Saint-Barthélémy* (La Découverte, 2024).

Les massacres de guerre ont laissé pour compte ces anonymes oubliés des livres d'histoire. Victimes d'exactions, exposés à la violence intentionnelle, ce sont des hommes, des femmes, des enfants, des familles entières qui sont dénoncés, poursuivis, humiliés et torturés dans des conditions où la face sombre de l'humanité déploie toute sa puissance.

Marqués à jamais, les survivants, épargnés malgré les destructions, continuent de vivre sur les lieux du désastre.

D'autres s'exilent.

Au centre Osiris les patients exilé-e-s en grande souffrance traumatique viennent déposer des fractions de vie. Ils livrent les lambeaux d'un quotidien transformé à jamais par un vécu de violence où il n'est plus question que de survie.

Si certains rescapés arrivent à témoigner et à être entendus, si la question du témoignage est aujourd'hui devenue centrale dans la [re]connaissance et la transmission des nombreux conflits qui traversent le XXème siècle, quid des oubliés des temps passés ?

Comment faire exister, comment redonner vie et identité à ces victimes anonymes mortes il y a plusieurs siècles ? Que reste-t-il dans notre mémoire collective de ces gens du peuple, ceux qui tombent et qui disparaissent dans un linceul d'invisibilité ?

La démarche de Jérémie Foa spécialiste des guerres de Religion et notamment du massacre de la Saint-Barthélémy conjugue dans deux livres remarquables la question des victimes des massacres de masse et de leurs bourreaux. L'un est une réflexion sur les conditions et les marques de la survivance, l'autre une enquête scrupuleuse sur quelques exemples de vies minuscules. Il s'appuie pour cela sur les archives et documents de l'époque.

« Plutôt qu'une autre histoire de la Saint-Barthélémy, j'ai voulu faire une histoire des autres dans la Saint-Barthélémy. Dans un événement qui assurément ne l'est guère. [...] Comment des hommes ordinaires ont-ils pu soudain égorger leurs voisins de toujours ? »

Comment cette histoire vieille de près de cinq siècles nous concerne-t-elle encore aujourd'hui ? Comment notre époque contemporaine peut-elle se résoudre à affronter tous ceux qui dans les zones de conflits ou aux frontières meurent sans laisser de traces ? Ni sépulture, ni épitaphe, rien pour ceux qui restent et pour ceux qui viennent, seulement la propagation d'une insondable anxiété.

## ANNEXE 5 : ÉDITO DE LA LETTRE RÉGIONALE D'OSIRIS - MORT-E-S ET DISPARU-E-S AUX FRONTIÈRES

« La mer était calme, d'un froid lumineux, parsemée d'étranges secrets qui laissaient présager des profondeurs. »

*La Baleine, Paul Gadenne (2005).*

La Méditerranée n'est pas un cimetière. La Méditerranée est un abîme qui engloutit ses noyé-e-s, sans sépulture. La Méditerranée est un linceul qui enveloppe les migrant-e-s comme autant de mort-e-s anonymes.

La mer Méditerranée est devenue une frontière comme le sont devenus les montagnes et les déserts. Pas une frontière naturelle, mais une frontière quadrillée et surveillée, un espace tampon entre les états, le lieu d'une effroyable hécatombe.

Selon l'OIM, repris par la Cimade, le nombre réel de décès sur les routes migratoires reste inconnu.

« La grande majorité des corps des personnes décédées en migration, lors d'un naufrage notamment, ne sont jamais retrouvés (70 à 80% selon le Haut-commissariat des Nations unies pour les réfugiés). [...] Dans le désert du Sahara, l'OIM, qui a recensé depuis 2014 6 302 décès ou disparitions ; « de nombreux experts estiment que le nombre est bien plus élevé », et il est probable « que la mort de nombreuses personnes [...] ne soit pas prise en compte dans les données ». En conséquence 20 à 30 % des corps sont retrouvés et le pourcentage de ceux, à qui une identité est redonnée, est plus faible encore (moins de 7%).

La responsabilité des États est immense. Les principes d'hospitalité sont bafoués pour une forme de barbarie nourrie des fantasmes et des représentations qui confond différence avec discrimination.

Comment réparer les vivants ?

L'incertitude sur le devenir d'une sœur, d'un frère, d'un-e parent-e ou d'un compagnon ou compagne de route est intolérable pour l'exilé-e rescapé-e. La perte procure un sentiment de douleur. La disparition d'un-e être cher-e ouvre un gouffre, celui du doute et de l'angoisse : est-il vivant, est-elle morte ?

L'impossible travail de deuil, avec ses rituels propres à chaque culture, entrave toute possibilité d'intérioriser l'absent-e et de reprendre vie. Toute société doit être en mesure d'enterrer ses mort-e-s. « Impossible de séparer vitalité et mortalité... à moins de vouloir créer de toutes pièces une génération de morts-vivants, de zombies, qui seraient aux sociétés futures ce que l'esclave était aux sociétés du passé », dicit Paul Virilio\*.

Alors quand le corps a été récupéré, tout reste à faire pour qui veut bien s'engager dans cette démarche longue, difficile et douloureuse. Il existe des femmes et des hommes décidé-e-s qui, malgré l'insuffisance des moyens et l'absence de volonté des gouvernements, s'investissent dans ce qui représente un enjeu de réparation, c'est-à-dire de réhumanisation : donner un nom, une histoire et une origine à celles et ceux qui n'en ont plus.

Le thème de cette nouvelle LRO est une occasion de donner la parole à certains d'entre eux et elles. Ils et elles sont sur le terrain, dans ces zones frontalières devenant des « terres sans homme », autrement dit de véritables no man's lands.

**Bertrand Guéry, directeur et psychologue à Osiris**

\* Entretien avec Christophe Grauwin (Lire Magazine, Décembre 1999/Janvier 2000)

## ANNEXE 6 : FLYER SECRET PROFESSIONNEL



### L'interprétariat médical et social

## Le secret professionnel


Le secret professionnel est l'obligation imposée aux professionnel-les de garder confidentielles les informations obtenues des personnes concernées, qu'il s'agisse d'informations entendues, vues et/ou comprises pendant l'exercice de leurs fonctions.

Tou-te-s les professionnel-le-s de la santé et du travail social sont soumis-e-s au secret professionnel, y compris les interprètes :

- pour protéger la vie privée des personnes accompagnées
- pour faciliter la mise en place d'une relation de confiance avec les personnes accompagnées.

[www.centreesosiris.org/osiris-interpretariat/](http://www.centreesosiris.org/osiris-interpretariat/) | tel: 09 86 06 81 49



Le secret professionnel	Le secret partagé	Le secret rompu
<p>« L'interprète en milieu médical et social a un devoir de confidentialité concernant toute information entendue ou recueillie. Il est soumis au même secret professionnel que les acteurs auprès desquels il est amené à intervenir ». Charte 2012 et référentiel HAS</p> <p>Il s'agit d'une <b>obligation légale</b>, avec un risque de sanction pénale (article 226-12 du code pénal), lorsqu'un-e interprète intervient :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- auprès d'un médecin, une assistante sociale, un infirmier...</li> <li>- au sein d'un établissement ou service social et médico social, d'un service de soin, de la PJJ etc.</li> </ul> <p>En dehors de ces cas de figure, il s'agit d'un <b>engagement moral</b> vis-à-vis du code déontologique (ex: intervention d'un psychologue en libéral).</p> <p>Lorsqu'un-e interprète évoque une situation en APP, il-elle ne doit pas préciser de quel patient ni de quelle institution il s'agit.</p>	<p><b>Des professionnel-le-s qui participent à la prise en charge du même usager peuvent échanger des informations le concernant, dans le but d'assurer la continuité des soins et/ou d'améliorer sa prise en charge.</b></p> <p>Au sein d'une équipe de soin, dans la même institution, ces informations peuvent être partagées sans l'accord de l'usager (sauf si l'usager s'y oppose).</p> <p>Dans les autres cas de figure, les professionnel-le-s doivent recueillir l'accord éclairé de l'usager avant de partager des informations le concernant.</p> <p>Un-e interprète qui est invité-e à une réunion de synthèse ou réunion d'équipe peut être amené-e à partager des dont il-elle aurait connaissance, selon les informations mêmes conditions.</p>	<p>Lorsque des personnes vulnérables sont en danger, et notamment des enfants, les professionnel-le-s de santé et de l'action sociale peuvent rompre le secret professionnel afin de protéger ces personnes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les informations préoccupantes visent à solliciter auprès des Maisons Départementales de la Solidarité une évaluation de la situation familiale afin de trouver une mesure adéquate,</li> <li>- les signalements auprès du Procureur de la République ou de la Police appellent à une action en cas de danger imminent.</li> </ul>
		

PORTRAIT



@Patrick Laffont

## NIL DENIZ, INTERPRÈTE EN SANTÉ

**Nil Deniz est interprète en santé à Marseille, au sein de l'association Osiris. Grâce à elle, les patients non francophones peuvent accéder aux soins plus facilement et s'exprimer en leur nom auprès des personnels médicaux. Un métier encore mal connu, mais pourtant essentiel à la qualité des soins.**

« Dans mes souvenirs les plus lointains, j'ai toujours traduit. Les langues sont ma passion, avec la musique ».

Nil Deniz a grandi en Turquie à la frontière syrienne et parle dès sa naissance le turque et l'arabe syrien. Son père est professeur d'allemand et à 8 ans, elle déménage en Allemagne avec sa famille. Au lycée, elle apprend l'anglais puis le français. Arrivée en France après ses études, elle commence à traduire de manière professionnelle pour des scénarios et sous-titrages de films avant de découvrir, en 2018, le métier d'interprète en santé.

« Je ne connaissais pas particulièrement ce milieu, mais cela m'a tout de suite intéressée. Surtout que j'avais déjà une expérience d'aide-soignante », précise Nil. Pour apprendre ce nouveau métier, elle suit une formation avec l'association Osiris à Marseille. Ces cours lui ont permis d'appréhender la posture et le rôle de l'interprète, mais aussi d'acquérir des compétences dans de nombreux domaines (psychologie, déontologie, addictologie...)

Si le métier d'interprète en santé est reconnu par les autorités de santé, il n'existe pas encore de Diplôme d'Etat. Les différents acteurs du secteur y travaillent, mais en attendant, c'est le référentiel de compétences, formation et bonnes pratiques de la Haute Autorité de santé en 2017 qui sert de cadre et pose les principes déontologiques de la profession, à savoir la fidélité de la traduction, la confidentialité et le secret professionnel, l'impartialité, le respect de l'autonomie des personnes.

Le recours à l'interprétariat en présentiel est particulièrement recommandé

en santé mentale, lors de consultations stressantes ou comportant un enjeu important (consultation d'annonce, éducation thérapeutique), dans les suivis de longue durée et dans les accompagnements de fin de vie.

Nil l'explique tout de suite : « Nous ne sommes pas des traducteurs Google. Si

avec eux, même si cela prend parfois du temps, notamment avec les personnes qui ont connu des traumatismes, et qui racontent, parfois pour la première fois, leur histoire.

Nil ne s'en cache pas, « il y a des récits qui nous touchent et nous bouleversent. C'est parfois très dur sur le plan émotionnel car nous ne sommes pas des robots. » Pour accompagner ces professionnels, l'association Osiris organise des temps d'analyse des

## LA TRADUCTION REDONNE TOUTE SA PLACE ET SON AUTONOMIE AU PATIENT

on imagine un triangle thérapeutique, nous sommes à la même distance du soignant que du patient. Nous sommes un lien supplémentaire qui permet au patient de s'exprimer en son nom ». Cette alliance thérapeutique participe d'ailleurs pleinement du processus de soin.

Les patients apprécient son travail. « La plupart d'entre eux ont entendu parler de moi grâce à la communauté et me font confiance », précise-t-elle. Quand elle arrive la première fois, « la majorité d'entre eux sont soulagés de trouver une personne qui parle leur langue et connait leur pays. » Et bien entendu, la confidentialité des propos est systématiquement et explicitement rappelée.

Les journées de l'interprète se partagent entre différentes institutions marseillaises (CMP, hôpitaux, Comede, Centre d'accueil de demandeurs d'asile...) et les rendez-vous se succèdent : une séance de kinésithérapie, un suivi psychologique, un suivi à domicile avec le service néo-natologie de l'hôpital Nord chez une jeune maman, une séance de familleo-thérapie ...

« On ne s'ennuie pas, c'est aussi ce qui me plaît ! Chaque jour, chaque séance est différente », s'enthousiasme l'interprète. Dans la mesure du possible, elle essaie de suivre les patients sur le long cours, de créer un lien de confiance

pratiques et de supervision avec un psychologue. Pour les professionnels de santé, faire appel à un interprète peut parfois bousculer leurs pratiques. « Ils ont appris à nous connaître et cela se passe très bien. Quand c'est la première fois, il faut juste les sensibiliser et leur expliquer nos besoins ». Par exemple, rappeler que l'interprète a besoin de temps de pause pour pouvoir traduire et qu'il faut parler par séquences courtes. Nil intervient d'ailleurs régulièrement comme formatrice auprès d'eux pour mieux faire connaître son métier et expliquer comment il peut contribuer à la qualité des soins.

« Notre rôle est aussi de donner des clés de compréhension, des éclairages pour débloquer certaines situations si besoin. La place du deuil et de la mort, le lien à l'intime ou à la pudeur n'est pas toujours le même en fonction des cultures », souligne Nil.

Interprète en santé, une mission exigeante et passionnante, sur le fil, où il faut sans cesse « veiller à ne pas essentialiser les patients, être vigilant à ses propres préjugés et ceux des soignants, ne surtout pas parler à la place du patient ou projeter sur lui certaines intentions ». Mais « rencontrer des gens et apprendre tous les jours les uns des autres, c'est la beauté de notre métier », conclut Nil.

ANNEXE 8 : PHOTOS DU QUOTIDIEN DES INTERPRETES



